

《大品》中菩薩墮頂而不上菩薩位 亦不墮二乘之經文義涵解析

釋顯善

壹同女眾佛學院研究所三年級

摘要

印順法師在其《大智度論》筆記中已注意到《大品》〈8 勸學品〉之菩薩「墮頂不墮二乘地」；在《大般若經》中相當之經文為「頂墮則墮二乘地」，二者存在著異說。本文將解析與「墮頂」相關的詞語，以探討《大品》「墮頂不墮二乘」這段經文及所對應之梵本、諸漢譯本及藏譯本所呈現的義涵。透過梵本《二萬五千頌》經文之解析，《大品》所說之「墮頂」意為「墮於頂之生」(*mūrdhāmam patati*)。另一方面，Conze 依據梵本《十萬頌》之寫本用字“*mūrdhānam patati*”詮釋為「從頂而墮」(“fall from the Summits”)。此外，Ghoṣa 和 Edgerton 認為《十萬頌》「頂墮」一詞應該讀為“*mūdhāmam patati*”，表達「無意義之對法的愛著」或「錯誤之對法的愛著」。Ghoṣa 的此一理解可能是由於他參考了藏譯《十萬頌》，或者是因為經文接續討論“āma”，而有此詮釋。藏譯《十萬頌》和《二萬五千頌》此處相當之經文則與「頂」無關，傳達出這是一種重大之生硬（不成熟）或嚴重之錯誤的狀態。有關《大品》中與頂相關之情況，配合《大品》〈8 勸學品〉與〈84 差別品〉之比對，有如下三種：一、上菩薩位；二、墮頂之生，不上菩薩位，也不墮二乘；三、從頂墮而墮二乘。關於《大般若經》與《大品》〈8 勸學品〉、〈84 差別品〉相當之前後兩段經文一致為「頂墮」，而「頂墮」皆墮二乘。經文脈絡似乎顯示《大般若經》之「頂」有兩種情況：一、上菩薩位而不從頂而墮；二、頂墮則墮二乘。關於「頂之生」，是菩薩無方便行六波羅蜜而入三三昧的狀態。就脈絡來看，無方便可以是指對教法有愛

著。在這個狀態，菩薩無法進一步上菩薩位，但是也不會往下墮於聲聞地或辟支佛地。此外，這兩部經此段經文之脈絡及文義皆透露「墮頂」或「頂墮」皆與「法愛」有關聯。「法愛」對於初發心菩薩有其正面的意義，但是臨近菩薩位時則需捨此法愛才能上菩薩位。

關鍵詞：墮頂、頂墮、頂諍、生、法愛

目次

一、前言

二、〈8勸學品〉「墮頂」與〈84差別品〉「頂墮」之解析

- (一) 〈8勸學品〉「墮頂」不墮二乘地
- (二) 〈84差別品〉「頂墮」則墮二乘地
- (三) 《大品》「頂」之涵意
- (四) 小結

三、諸版本用詞之解析

- (一) 《大般若經》之「頂墮」
- (二) Ghoṣa 與 Edgerton 之看法
- (三) 關於《光讚經》之「諍上法」及《放光》之「頂諍」
- (四) 藏譯般若經之用詞
- (五) 小結

四、諸版本文義所透露之修行上的意義

- (一) 概述諸版本之文義
- (二) 是否墮二乘之異說
- (三) 「法愛」之探討

五、總結

一、前言

《大品般若經》(以下簡稱《大品》)在卷 3〈8 勸學品〉中提到菩薩「墮頂」不墮二乘地，亦不上菩薩位；¹在卷 26〈84 差別品〉中則提到了入菩薩位的菩薩不從頂墮，菩薩若「頂墮」則墮二乘地。²筆者留意到，《大智度論》在解釋《大品》的〈8 勸學品〉「墮頂」一詞時，以「頂墮」之譯語作為替換；³在說明《大品》之〈84 差別品〉的「頂墮」時，則混雜使用了「墮頂」和「頂墮」這兩個譯語。⁴然而，《大品》中之「墮頂」和「頂墮」這兩個詞序相反的譯語，在經文中有著穩定且意義明確的使用情況；而就其注釋書《大智度論》之譯文的呈現情況來看，似乎二者是同義語而可以互用。「墮頂」和「頂墮」，牽涉到是否墮二乘的問題，就此一角度來說，這兩

* 收稿日期：2025/5/31，通過審核日期：2025/9/6。

本文初稿之原題為〈《大品》中菩薩墮頂而不上菩薩位亦不墮二乘之經文義涵解析〉，並發表於 2024 年 9 月 27 至 29 日由臺灣大學佛學研究中心、佛光山金光明寺、中華慧炬佛學會所聯合主辦之「第三十五屆全國佛學論文聯合發表會」。筆者在此感謝主辦單位同意筆者修訂改編此文後於學術期刊中發表。此外，筆者亦在此感謝講評老師及期刊論文審查老師對此文提出的諸多改善意見。謹此特別感謝指導老師長慈院長在筆者撰寫此篇研究論文過程中提供諸多之指導與協助。

¹ 《摩訶般若波羅蜜經》卷 3〈8 勸學品〉，T8, p. 233a29-b3：

若菩薩摩訶薩不以方便行六波羅蜜，入空、無相、無作三昧，不墮聲聞、辟支佛地，亦不入菩薩位，是名菩薩摩訶薩法生故墮頂。

² 《摩訶般若波羅蜜經》卷 26〈84 差別品〉，T8, p. 412a29-b2：

若如是觀，是時便入菩薩位中，是為菩薩住性地中，不從頂墮。用是頂墮故，墮聲聞、辟支佛地。

³ (1) 《大智度論》卷 27〈1 序品〉，T25, p. 262b2-11：

復次，住頂不墮，是名菩薩法位。如〈學品〉中說：「上位菩薩——不墮惡趣，不生下賤家，不墮聲聞、辟支佛地，亦不從頂墮。」問曰：云何為『頂墮』？答曰：如須菩提語舍利弗：『若菩薩摩訶薩無方便心行六波羅蜜，入空、無相、無作中，不能上菩薩位，亦不墮聲聞、辟支佛地，愛著諸功德法，於五眾無常、苦、空、無我取相心著，言是道、是非道，是應行、是不應行；如是等取相分別，是菩薩頂墮。』

(2) 《大智度論》卷 41〈8 勸學品〉，T25, p. 362a9-11：

問曰：若得頂不墮，今云何言「頂墮」？

答曰：垂近應得而失者，名為「墮」；得頂者，智慧安隱，則不畏墮。」

此二處之註釋在解釋《大品》〈8 勸學品〉之「墮頂」一段經文時，以「頂墮」解釋。

⁴ 《大智度論》卷 94〈84 四諦品〉，T25, p. 721a17-18：「菩薩住性地中，不墮頂。」大正藏〈84 四諦品〉；【宮】本作〈84 差別品〉。《大品》這段經文描述「不頂墮」，《大智度論》解釋為「不墮頂」。

個語詞，在經文文脈上似乎有不一樣的情況。究竟，「墮頂」和「頂墮」在這兩段經文的脈絡是否呈現了兩種不一樣的情況？或是二者沒有區別而可以交錯使用呢？如果這兩段經文所描述的情況不同，應如何來理解呢？

關於《大品》〈8 勸學品〉與「墮頂」相關之經文，印順法師早在約1952年至1964年期間隨類集錄的「《大智度論》筆記」⁵中已注意到羅什的秦譯本《大品》〈8 勸學品〉與對應的玄奘唐譯本《大般若波羅蜜多經》（以下簡稱《大般若經》）⁶二分本〈7 入離生（相）品〉對「墮頂」（玄奘此處譯為「頂墮」）是否墮二乘存在著異說。此中，關於羅什秦譯本「墮頂」這一語詞，玄奘唐譯本卻譯成「頂墮」。⁷雖然這兩個譯本在這段文脈都有不入菩薩位的涵義，但是秦譯本的「墮頂」是「不墮二乘」，⁸而唐譯本的「頂墮」卻會「退墮二乘」。⁹這一段經文呈現出不同的說法，究竟是不同傳承或是某個版本在傳抄中有訛誤？

在比對《大品》另兩個較早期而相當之版本的漢譯本《放光般若經》（以下簡稱《放光》）和《光讚經》時，筆者發現《大品》之「墮頂」一詞在《放光》和《光讚經》中出現不同的譯語，即「頂諍」¹⁰和「諍上法」¹¹，同時各也有墮或不墮二乘的文句。此中，「諍」和「墮」在漢語的意義上來說，並無同義或近義之關係。倘若如此，《放光》和《光讚經》這段經文所表達的涵義將有別於《大品》及《大般若經》。那麼，「諍」這個譯語該如何

⁵ 此作品在2004年已出版為「印順導師《大智度論》筆記」。參考釋長慈，〈印順導師《大智度論》筆記之特色與應用〉，頁10-11。

⁶ 論文中《大般若經》為《大般若波羅蜜多經》之簡稱；《大般若波羅蜜多經》「初分」、「大般若波羅蜜多經」「第二分」及「第三分」之簡稱分別為《大般若經》初分本、《大般若經》二分本及《大般若經》三分本。

⁷ 印順，《大智度論筆記》，頁108〔B003〕：

〔秦——不墮聲、緣地，不入菩薩位。〕

墮頂二譯不同——唐——退墮聲、緣地，不入菩薩位。

⁸ 《摩訶般若波羅蜜經》卷3〈8 勸學品〉，T8, p. 233b1-b3：

不墮聲聞、辟支佛地，亦不入菩薩位，是名菩薩摩訶薩法^{*}生故墮頂。

※T8, p. 233, n.5：法=法愛【元】【明】。

⁹ 《大般若波羅蜜多經》卷408（第二分）〈7 入離生品〉，T7, p. 43c27-29：

退墮聲聞或獨覺地，不入菩薩正性離生，如是名為菩薩頂墮。

¹⁰ 《放光般若經》卷2〈10 學品〉，T8, p. 13a21-22：

墮聲聞、辟支佛地，亦不順菩薩道，是為菩薩頂諍。

¹¹ 《光讚經》卷3〈7 了空品〉，T8, p. 165c16-21：

云何菩薩摩訶薩不諍上法？……不墮聲聞、辟支佛地，亦不度人，菩薩滅定，是謂菩薩摩訶薩生不淳淑。

理解呢？上述諸譯本之錯綜複雜的組合，從梵本的解析以及與漢譯本、藏譯本之對讀將有助於理解文句中所透露的意涵。

現存的《般若經》當中，包含與「墮頂」相當之經文的梵本及其相當之漢譯本與藏譯本，條列如下：

- 一、梵本《十萬般若波羅蜜》(*Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā*，以下簡稱梵本《十萬頌》)。與此相當之平行本有玄奘所譯之《大般若經》初分本，藏譯《般若十萬頌》(以下簡稱藏譯《十萬頌》)。
- 二、梵本《二萬五千般若波羅蜜》(*Pañcavimśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*，以下簡稱梵本《二萬五千頌》)。漢譯平行本共有四部，即《光讚經》、《放光》、《大品》及《大般若經》二分本；藏譯為《般若二萬五千頌》(以下簡稱藏譯《二萬五千頌》)。除此之外，丹珠爾亦有《般若波羅蜜二萬五千頌》(以下簡稱丹珠爾《二萬五千頌》)。
- 三、梵本《一萬八千般若波羅蜜》(*Aṣṭādaśasāhasrikā Prajñāpāramitā*，以下簡稱梵本《一萬八千頌》)。與此相當之平行本有玄奘所譯之《大般若經》三分本；藏譯《聖般若波羅蜜多一萬八千頌大乘經》(以下簡稱藏譯《一萬八千頌》)。¹²

關於現代學者對此一課題的相關見解，Edgerton 在其《佛教混合梵語詞典》(以下簡稱 BHSD) 之詞條(以下簡稱 s.v.) “mūḍhāma”中引用了《十萬頌》與此處相當的經文，並描述了《十萬頌》校訂者 Ghoṣa 對此處經文之“mūḍhāma”的看法。Edgerton 指出，Ghoṣa 在其《十萬頌》校訂本中將底本用字“mūrdhānam”修正為“mūḍhāmam”。Ghoṣa 在其《十萬頌》校訂本之腳註說明文字中認為，在所有寫本中的“mūrdhānam”這個詞並不正確，應該讀為“mūḍhāmam”，並將之詮釋為“vyartha-dharmābhilāṣah”——無意義之對於法

¹² Edward Conze 於 *The Prajñāpāramitā Literature*, p. 10 中說明，儘管梵本有《十萬頌》、《二萬五千頌》及《一萬八千頌》三種版本，實際上這些版本皆源自於一《大般若波羅蜜多經》(Large Prajñāpāramitā)，而其內容有廣略之別。關於相關之平行本的分類，請參見 *The Prajñāpāramitā Literature*, p. 31; p. 34–35; p. 40。相關之平行本的對應，另可參見印順，《初期大乘佛教之起源與開展》，頁 604–606；梶芳光運，《大乘佛教の成立史的研究：原始般若經の研究》，頁 97–110。梶芳光運之著作，早期版本於 1944 年出版，題名為《原始般若經の研究》。這部作品後來在 1980 年增補改版，改名為《大乘佛教の成立史的研究：原始般若經の研究》。

的渴望。¹³

現代學者 Conze 綜合了梵本《十萬頌》、《二萬五千頌》及《一萬八千頌》等般若經，並參考相當之漢譯本，出版了 *The Large Sutra on Perfect Wisdom* 之般若經英譯本。¹⁴他依據《十萬頌》之寫本用字“mūrdhānam patati”，將與《大品》「墮頂」相當之經文翻譯成「從頂墮」（“fall from the Summits”）¹⁵。

空理法師在其初步研究中認為：“mūrdhanam¹⁶ patati”之文法應該理解為「墮到頂」而非「從頂墮」。他注意到 Conze 理解“mūrdhānam”一語為從格，而將“mūrdhānam patati”翻譯成「從頂墮」，並且留意到 Conze 沒有解說為何作此翻譯。¹⁷為此，他引用了平川彰所著的《佛教漢梵大辭典》，認為表示

¹³ 參見 BHSD, p. 436, s.v. “mūdhāma”: “...ŚsP 485.(14--)15 (na ca bodhisattvo mahāsattvo) mūdhānam patati, text. But this is an em.; all mss. mūrdhānam, and so in same locution 17, where ed. inconsistently reads with mss. Note to 15 suggests reading mudhāmam and interprets by vyartha-dharmābhilāṣah.”

¹⁴ Edward Conze, *The Large Sutra on Perfect Wisdom*, p. ix: “The translation of pages 37 to 430 (*abhisamayas I-IV*) normally follows the version in 25,000 lines which has been adjusted to conform to the divisions of the *Abhisamayālaṅkāra*. In some passages of chapters 1-21 I have, however, translated the version in 100,000 lines, or adopted readings of the version in 18,000 lines, and of those various Chinese translations which seemed to represent an older or more intelligible text.”

¹⁵ Edward Conze, *The Large Sutra on Perfect Wisdom*, p. 95.

¹⁶ 正確應作“mūrdhānam”。空理法師似乎對這幾個語詞不太熟悉，而造成誤寫之疏失。此外，其文章中亦有許多資訊不正確之處，以下簡要指出相關之疏失。在其論文中，他皆誤把“mūrdhānam”寫成“mūrdhanam”，除了其中一處寫成“murdhanam”（如頁 480：「在寫本應該是 **murdhanam** 的...」）。接下來，他誤把 *Ghoṣa* 修改之“mūdhāmam”分別寫成“mūdhamam”及“mūrdhamam”，如其論文頁 480 提到：「《十萬頌般若經》裡卻是 **mūdhamam** (na ca bodhisattvo mahāsattvo **mūrdhamam** patati)。」除此之外，他也在其中一處把“mūrdhabhyah”誤寫為“murdhabhyah”（頁 479：當 mūrdhan 加上“-bhyas”則成為 **murdhabhyah**）。除了誤寫，他也未正確地表達“mūrdhan”之梵語文法，如在頁 480 中，他提到：「若以受格(*accusative*)使用時，則應加上‘ān’轉變成 mūrdhān，意思是『到頂』，若再加上 pāta (墮)一字則成為 mūrdhān pātāḥ，意思應是『墮到頂』。」從空理法師討論“mūrdhan”一語之脈絡來看，應是依古典梵語之文法來討論“mūrdhan”的格位及其語義；但古典梵語之“mūrdhan”的業格複數應是“mūrdhnas”（參見 *Sanskrit Grammar (Whitney)*, §424a）而非其文中所說之“mūrdhān”。另一方面，若是依佛教混合梵語的文法來看，似乎-n 語基作為複數、業格的用法，也沒有“mūrdhān”這樣的形式（參見 BHSG, §17）。

¹⁷ 釋空理，〈「頂墮」與「墮頂」初探——以《大智度論》為主〉，頁 480-481：「“mūrdhanam”的譯語是墮頂而不是頂墮，頂墮則另有語詞。“mūrdhabhyah pātāḥ”才是頂墮，是從頂端落到他處，頂端是開始，他處是終點；這剛好與“mūrdhanam patati”（墮到頂）相反，他處是開始，頂端是終點，因此二者是不能劃上等號的。不過，Edward Conze 在其翻譯中卻將“mūrdhanam”當作從格用而成為『從頂墮(fall from the summits)』，

「從頂墮」之梵語用詞應為“mūrdhabhyah pātah”。¹⁸然而，這一語詞並無出現在經文中，只是平川彰個人從中文的「頂墮」一詞所猜測。¹⁹除此之外，他也提到 Ghoṣa 在其《十萬頌》校訂本中，將底本中的“mūrdhānam”修正為“mūdhamam”，²⁰但並未對此一修改進行進一步的說明。²¹然而，這一資訊並不夠完整，事實上，Ghoṣa 只把前一句的“mūrdhānam”修改為“mūdhāmam”，並在註腳說明“mudhā”一詞有「無意義的」之意，而“āma”即是法愛。至於後一句，他仍然保留為“mūrdhānam”，²²這或許是 Ghoṣa 在修改上之遺漏。從空理法師之論述來看，他似乎沒有看到 Ghoṣa《十萬頌》校訂本之原文，而只參考 BHSD “mūdhāma”詞條而得知此修改。儘管空理法師在〈「頂墮」與「墮頂」初探——以《大智度論》為主〉一文中整理了許多相關的材料，但在許多梵語經文的處理上有許多不正確之處。

程恭讓等在其文章〈《般若經》中特有的一個義理問題——梵漢比較視角下菩薩「墮頂」說的思想史意義〉中提出《大品》〈8 勸學品〉之「墮頂」對應梵本《二萬五千頌》之語詞為“bodhisattvamūrdhāmam patati”，²³此文意有「墮落菩薩之未成熟的頂」的意思。²⁴他進一步認為〈84 差別品〉之“mūrdhavini pati”雖然可以讀為「從頂墮」，但此詞義等同於〈8 勸學品〉之

同樣的沒有解說為什麼譯成『從頂墮』而不是『墮到頂』的意思。」空理法師之文章中，如上一腳註之說明，將 mūrdhānam 誤寫為 mūrdhanam。

¹⁸ 釋空理，〈「頂墮」與「墮頂」初探——以《大智度論》為主〉，頁 479：「在《佛教漢梵大辭典》有頂墮一詞，梵文是“mūrdhabhyah pātah”。」

¹⁹ 平川彰所編之《佛教漢梵大辭典》，頁 1260 提供「頂墮」之梵文為“mūrdhabhyah patitah*”以及“mūrdhabhyah pātah*”。根據平川彰在辭典中之“How to use this dictionary”頁 19（日文版頁 31）之說明，辭典中凡標示「*」符號之梵語字詞是根據中文語詞而做的假設字譯，而這兩個字皆有此標示，表示這兩個語詞只是從中文「頂墮」一詞所推測，而非出現在經典中之用語。

²⁰ 正確應作 mūdhāmam。

²¹ 釋空理，〈「頂墮」與「墮頂」初探——以《大智度論》為主〉，頁 480：「但在《十萬頌般若經》裡卻是 mūdhamam (na ca bodhisattvo mahāsattvo mūrdhamam patati)，不過字典說此字仍是校對之後的用語，在寫本應該是 murdhanam 的，雖然如此，《十萬頌般若經》的 P. Ghoṣa 還是認為 mūrdhanam 與 mūrdhamam 有著一樣的用法及意涵，可惜的是沒有進一步的解說為何將 mūrdhanam 改為 mūrdhamam 以及其意義。」

²² 參見 Pratāpacandra Ghoṣa, Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā (以下縮寫為 ŚsP) _I-2, p. 485。詳細內容於第三節第二項中進一步說明。

²³ Takayasu Kimura, Pañcavimśatisāhasrikā Prajñāpāramitā (以下縮寫為 PSP) _I-1, p. 150: “.....na ca bodhisattvamūrdhāmam vā patati prajñāpāramitāyām śiksitavyam.”

²⁴ 程恭讓、畢光美，〈《般若經》中特有的一個義理問題——梵漢比較視角下菩薩「墮頂」說的思想史意義〉，頁 61。

「墮頂」的意思。²⁵此一將〈84 差別品〉經文中的「頂墮」等同於〈8 勸學品〉之「墮頂」，似乎無視於二處經文在梵本《二萬五千頌》用字不同的事實，以及忽視了〈8 勸學品〉之「墮頂」不墮二乘地而〈84 差別品〉之「頂墮」會墮二乘地的差異。²⁶筆者認為，〈84 差別品〉之「頂墮」在經文文脈中應有其特定之意涵。

本文將解析與「墮頂」相關的詞語，以探討《大品》「墮頂不墮二乘」與「頂墮則墮二乘」這兩段經文及所對應之梵本及諸漢譯本所呈現的義涵。²⁷文中將分為五節，主要之討論部分為三節：第二節以《二萬五千頌》相關之解析幫助理解《大品》「墮頂不墮二乘」與「頂墮則墮二乘」這兩段經文之意義，並探討「頂」這個階位。第三節探討其他漢譯及藏譯版本相關之譯語，並加以說明 Ghoṣa 及 Edgerton 對《十萬頌》「頂墮」之意見。第四節討論有關諸譯本之文脈及其相關之意義，並簡要探討法愛在修行上的意義。

二、〈8 勸學品〉「墮頂」與〈84 差別品〉「頂墮」之解析

²⁵ 程恭讓、畢光美，〈《般若經》中特有的一個義理問題——梵漢比較視角下菩薩「墮頂」說的思想史意義〉，頁 65：「此處的『從頂墮』，意思就是『墮頂』。」

²⁶ 程恭讓等於其論文頁 64 將〈84 差別品〉之“mūrdhavinipāto”翻譯為「墮頂」。雖然此一複合詞可以理解為依主釋業格關係之「墮頂」，然而，經文文脈表示此一情況會墮二乘。若是如此，此一情況則將與〈8 勸學品〉之「墮頂不墮二乘」產生矛盾之處。因此，將此複合詞理解為依主釋從格關係之「從頂而墮」，才不會與〈8 勸學品〉之經文產生矛盾。另一方面，他們在解讀〈84 差別品〉這段經文時，將經文內容解讀為等同於〈8 勸學品〉「墮頂」之情況，因此於其論文頁 64-65 中提到：「〈84 差別品〉此段經文提出的問題，本質上也是菩薩修行過程中出現的『三墮』——即墮聲聞地、墮獨覺地、墮菩薩頂——的問題。」然而，〈84 差別品〉經文中並沒有提到「墮頂」。此外，他們於論文頁 65 中認為：「『墮頂』的現象也是菩薩墮落聲聞地、獨覺地的一個前提條件。」事實上，〈84 差別品〉之經文就字面上來說並無此意，經文文句為「用是頂墮故，墮聲聞、辟支佛地。」(T8, p. 412b2)」其所要表達的文義是「因為從頂而墮就會墮入二乘地。」因此，相較於〈8 勸學品〉之「墮頂」不墮二乘之文義，〈8 勸學品〉「墮頂」與〈84 差別品〉之「頂墮」在文義上有所不同。

²⁷ 關於梵漢諸版本中與「墮頂」這兩段相關經文之完整性問題，《光讚經》現存版本有所殘缺，僅有 10 卷 27 品，故無對應《大品》〈84 差別品〉之經文。《十萬頌》校訂本亦不完整，Ghoṣa 僅校訂了《十萬頌》的第一部分，而 Kimura 校訂了第二部分，未包含〈84 差別品〉的內容。相較之下，Conze 校訂的《一萬八千頌》Gilgit 殘本分為兩冊，第一冊涵蓋第 55 章至第 70 章，第二冊則從第 70 章至第 82 章，但其中並無與《大品》〈8 勸學品〉相關之經文。

(一)〈8 勸學品〉「墮頂」不墮二乘地

印順法師在《初期大乘佛教之起源與開展》概述《大品》共 90 品，分為三部分。當中有兩次〈囑累品〉。依《大智度論》的解說，第一次之囑累——〈66 累教品〉以前所敘述為菩薩「般若道」之內容；其後則有關菩薩之「方便道」。²⁸於「般若道」之教學中，世尊命須菩提為菩薩說般若波羅蜜，須菩提因此依佛力為菩薩說般若。²⁹在與世尊之對話中，討論到菩薩是否「墮頂」之課題。

1、「墮頂」之語義

於〈8 勸學品〉之品初，須菩提勸菩薩摩訶薩應學習般若波羅蜜以圓滿諸行，如第一、具足六波羅蜜；二、知五蘊、十八界、六觸、六受等所知境；三、斷五下分結、五上分結等諸煩惱；四、知十善道乃至十八不共法等學行；五、入六神通、得諸三昧、陀羅尼等；六、滿一切眾生願；七、離惡趣、卑賤家，不墮二乘地及不墮菩薩頂四項。³⁰上述之第七項，須菩提說了如下之內容：

復次，世尊！菩薩摩訶薩……欲得具足如是善根，常不墮惡趣；欲得不生卑賤之家，欲得不住聲聞、辟支佛地中，欲得不墮菩薩頂者，當學般若波羅蜜。³¹

²⁸ 印順，《初期大乘佛教之起源與開展》，頁 675：「依「大品本」全部九十品，分為三分如下：

前分——〈序品〉第一………〈舌相品〉第六；
中分——〈三假品〉第七………〈累教品〉第六六；
後分——〈無盡品〉第六七………〈囑累品〉第九〇」

參見《大智度論》卷 100 〈囑累品〉，T25, p. 754b28-c2：「菩薩道有二種：一者、般若波羅蜜道，二者、方便道。先囑累者，為說般若波羅蜜體竟；今以說令眾生得是般若方便竟，囑累。」

²⁹ 《摩訶般若波羅蜜經》卷 2 〈7 三假品〉，T8, p. 230b22-29。

³⁰ 參見《摩訶般若波羅蜜經》卷 3 〈8 勸學品〉，T8, p. 232c22-233a27；《大品經義疏》卷 4, X24, p. 231a22-b3。此處所說，將經文內容分為七項類別，為依據《大智度論疏》所說，相關內容參見《大智度論疏》卷 17, X46, p. 859c2-10。

³¹ 《摩訶般若波羅蜜經》卷 3 〈8 勸學品〉，T8, p. 233a23-a27。

木村高尉《二萬五千頌》校訂本及 Vajracharya《二萬五千頌》校訂本與這段經文相當之文句，筆者翻譯如下：

復次，世尊啊！關於般若波羅蜜[之教法]應被欲成就一切善根的菩薩摩訶薩學習，籍由這些圓滿的善根，彼不趣於惡道，彼不生於下賤家，彼亦不墮聲聞地或辟支佛地，或者彼亦不墮 bodhisattvamūrdhāmam³²。

從梵本的解析，經文中可以理解為須菩提告訴世尊，欲成就一切善根的菩薩摩訶薩應當學習般若波羅蜜，因為籍由這些圓滿的善根，菩薩摩訶薩得以不墮惡道、不生於下賤家、不墮二乘地、也不墮 bodhisattvamūrdhāmam³³。

上文提到學習般若波羅蜜的菩薩能夠遠離四處，前三項都比較容易理解，唯獨第四項的「不墮菩薩頂」，即不墮“bodhisattva-mūrdhāmam”，這個語詞應該如何理解呢？“bodhisattva-mūrdhāmam”可拆解為三個單字，即“bodhisattva”、“mūrdhan”和“āma”。“mūrdhāmam”為“mūrdhāma”之陽性、單數、業格形。“mūrdhāma”是由“mūrdha”和“āma”組成，“mūrdha”為“mūrdhan”在複合詞中的形式，“mūrdhan”意為「頂（位）」。³⁴“āma”有「生的，未成熟的，生的狀態」之意。³⁵“mūrdhāmam”可理解為依主釋複合詞，“mūrdha”和“āma”之間的關係為屬格，整個複合詞可理解為「頂之生的狀態」，即「頂（位）之不熟的狀況」。“bodhisattva”和“mūrdhāma”之間的關係也以屬格來

³² PSP_I-1, p. 150; Vajracharya, *Āryapañcavimśatisāhasrikāprajñāpāramitā* (Vol 1), p. 211: punar aparam bhagavan bodhisattvena mahāsattvena sarvakusalamūlāni paripūrayitukāmena yaiḥ kuśalamūlaiḥ paripūrnair nāpāyeshūpapadyate, na hīnakuleshūpapadyate, na ca śrāvakabhūmiṁ vā na ca pratyekabuddhabhūmiṁ vā patati, na ca bodhisattvamūrdhāmam vā patati prajñāpāramitāyām śikṣitavyam.

³³ (1) Monier Williams, *A Sanskrit-English Dictionary* (以下簡稱 MW), p. 826, s.v. “mūrdha”: in comp. for mūrdhan.
 (2) MW, p. 826, s.v. “mūrdhan”: the highest or first part of anything, top, point, (with Buddhists) ‘the summit’.
 (3) BHS, p. 436, s.v. “mūrdhan”: head (condition), *summit*, the second of the ‘stages of participation in penetration’.

筆者按：依此處的資訊，「頂位」的意思是指四善根之「頂」，但般若經之「頂」或許並非四善根之「頂」，而是相當於見真理的階位，如印順法師於《大智度論筆記》之說明。其中，見實相而能離染之「無生法忍」與「住頂不墮」同為「菩薩位」（菩薩正性離生）之內涵。參見印順法師，《大智度論筆記》，頁 18 [A010]：入菩薩位：一、無生法忍……四、住頂不墮。

³⁴ MW, p. 146, s.v. “āma”: raw, unripe, immature, state or condition of being raw.

詮釋，則可理解為「菩薩頂（位）之不成熟的情況」。由此可知，《大品》中的「不墮菩薩頂」一語，若其底本用字與《二萬五千頌》經文一致，則描述的是修學般若波羅蜜能夠不墮入菩薩頂（位）之不成熟的狀態。

2、「墮頂」不墮二乘地

《大品》提到「墮頂」而「不墮二乘地」，《二萬五千頌》提示「墮頂」為「墮頂之生的狀態」。「墮頂之生的狀態」到底是如何之狀態？菩薩摩訶薩在何種情況會墮入「頂之生的狀況」，不墮二乘地，卻不入菩薩位呢？接續以上《大品》「不墮菩薩頂」這段經文，舍利弗問須菩提關於菩薩摩訶薩如何會墮菩薩之頂（位）的不熟狀態³⁵，須菩提回答說：

舍利弗！若菩薩摩訶薩不以方便行六波羅蜜，入空、無相、無作三昧，不墮聲聞、辟支佛地，亦不入菩薩位，是名菩薩摩訶薩法[愛]³⁶生故墮頂。³⁷

《二萬五千頌》相當於這段經文之翻譯如下：

具壽舍利弗啊！如果無方便善巧的菩薩摩訶薩當行於六波羅蜜而不知方便善巧，入空、無相、無願三昧後，不墮聲聞地或辟支弗地，也不趣入菩薩的離生，此被說為菩薩頂之生。³⁸

《二萬五千頌》提到，如果沒有方便善巧的菩薩在行六波羅蜜時，在不知菩薩應有的方便善巧下入於三三昧，此菩薩不會墮二乘地；與此同時，他也無法趣入菩薩的離生。離生即是離開了“āma”，意味著成熟了。趣入菩薩的離生，相當於《大品》此處所說的「入菩薩位」。

³⁵ 《摩訶般若波羅蜜經》卷 3〈8 勸學品〉，T8, p. 233a27-28：「慧命舍利弗問須菩提：『云何為菩薩摩訶薩墮頂？』」；對應的《二萬五千頌》經文為 PSP (I-1), p. 150 : sāriputra āha: katham cāyusman subhūte bodhisattvo mahāsattvo mūrdhāmam patati? (舍利弗曰：具壽須菩提啊！以何方式，菩薩摩訶薩墮於頂之生？)

³⁶ T8, p. 233, n.5 : 法=法愛【元】【明】。

³⁷ 《摩訶般若波羅蜜經》卷 3〈8 勸學品〉，T8, p. 233a29-b3。

³⁸ PSP_I-1, p. 150: yad āyusman sāriputra bodhisattvo mahāsattvo 'nupāyakuśalah ṣaṭṣu pāramitāsu carann upāyakauśalam ajānan śūnyatānimitāprañihitān samādhīn āgamya naiva śrāvakabhūmīn naiva pratyekabuddhabhūmīn vā patati naiva bodhisattvanyāmam avakrāmati, ayam ucyate bodhisattvamūrdhāmāḥ.

有關甚麼是「方便」，經文提到菩薩無方便行六波羅蜜而能夠入空、無相、無作三三昧，雖然不墮二乘，同時也無法上菩薩位。這表示有方便是菩薩修學般若而入菩薩位前所需要具足的內容。從接下來的經文所提示，無方便即是對於教法有所執著，如三三昧等之教法。因此，菩薩觀空卻執著於空；執著於空等教法表示有法愛。³⁹換言之，菩薩無方便即是有法愛；有法愛，雖然不會墮二乘，但也無法上菩薩位。反之，有方便行六波羅蜜的菩薩觀一切法空，得「無生」(nyāma)而能入菩薩位。⁴⁰

這段經文指出菩薩的修行過程中有一種情況是處於「頂之不熟的狀態」，此一情況雖能讓菩薩不墮二乘地，卻也讓菩薩無法離生而上菩薩位。這段經文提到菩薩有「頂之生」或「頂之不成熟」的情況，似乎意味著菩薩修行過程中亦有「頂之離生」或「頂之成熟」的情況，而此「頂之成熟」的情況或可理解為菩薩之離生或菩薩位。經文中透露出頂位有二種情況：不熟的情況與成熟的情況。在「頂之不熟」的情況，菩薩不墮二乘地亦不能入菩薩位；而「頂之成熟」的情況即是菩薩位。

此段經文的最後一句，大正藏的內容為「是名菩薩摩訶薩法生故墮頂」，從《大品》這段經文的「生」，在解讀上容易理解為「生起」這個意思。從《二萬五千頌》的提示，此處之「生」對應的梵文為名詞“āma”，是不熟之意。此外，元、明本作「是名菩薩摩訶薩法愛生故墮頂」，似乎元、明本的讀法比較與文脈上的意義一致。在《大品》的脈絡中可以理解為「生等同於法愛」，換句話說，這兩個語詞是同位語，這似乎在提示之所以會墮頂的理由是因為有法愛。⁴¹有關「法愛」之內容，將在第四節另做探討。

經由與《二萬五千頌》的對讀，這段經文提到「墮頂」的意思是「墮菩薩頂之生的狀態」。「墮於頂之生」的菩薩，不會墮二乘地，但同時也無法上菩薩位。由此，《大品》的文句得到了合理的理解。相較於〈84 差別品〉一

³⁹ 《摩訶般若波羅蜜經》卷 3，T8, p. 233b5-14：「菩薩摩訶薩行般若波羅蜜，色是空受念著，受想行識是空受念著。……無相受念著……無作受念著是為菩薩順道法愛生。」

⁴⁰ 《摩訶般若波羅蜜經》卷 3，T8, p. 233b23-c15：「云何名菩薩摩訶薩無生？……菩薩摩訶薩行般若波羅蜜時，內空中不見外空……得入菩薩位。」亦參考《摩訶般若波羅蜜經》卷 26，T8, p. 412a27-b2：「若菩薩摩訶薩如實見諸法，見已得無所有法。得無所有法已，見一切法空，四聖諦所攝、四聖諦所不攝法皆空。若如是觀，是時便入菩薩位中，是為菩薩住性地中，不從頂墮。」亦參見《摩訶般若波羅蜜經》卷 3，T8, p. 237b11-28。

⁴¹ 《大品》經文呈現「墮頂」的原因是法愛——生，但是梵本《二萬五千頌》和《十萬頌》皆呈現「墮頂」，生和法愛都是同位語。

段經文，則提到「頂墮則墮二乘地」，這又應如何理解呢？

(二)〈84 差別品〉「頂墮」則墮二乘地

《大品》之〈84 差別品〉屬於般若經「方便道」之內容。於此品中，須菩提詢問了世尊有關菩薩摩訶薩如何行般若波羅蜜才能通達實諦，不墮二乘地，並且直入菩薩位。⁴²世尊回答須菩提：

若菩薩摩訶薩如實見諸法，見已得無所有法。得無所有法已，見一切法空，四聖諦所攝、四聖諦所不攝法皆空。若如是觀，是時便入菩薩位中，是為菩薩住性地中，不從頂墮。用是頂墮故，墮聲聞、辟支佛地。⁴³

此段經文相當的《二萬五千頌》經文文義為：

[菩薩]見法無有邊際，彼以不得任何法之方式觀見，不得[任何法]的他觀見：「一切法是空的。」彼見此[法]——不論屬於真諦或屬於非真諦，了知：「一切[法]是空的」。彼如是見時，已入於決定的菩薩摩訶薩已住於種性地。對已住於種性地的[菩薩]而言，無有從頂而墮，因為從頂而墮會墮於聲聞地或辟支佛地。」⁴⁴

這段經文說明了菩薩如實見諸法，不見有任何可得之法，因此得以觀見一切法空。能夠如是觀，就能入菩薩位而住於種性地。「菩薩住性地中，不從頂墮」這句經文明確地表達已住種性地的菩薩不會再有從頂而墮的情況，「用是頂墮」的「用」⁴⁵字有表原因的用意，相當於具格的意思，可以理解為因為從頂而墮就會墮入二乘地。有關「頂」之階位將於本節第三項再作說明。

⁴² 《摩訶般若波羅蜜經》卷 26 〈84 差別品〉，T8, p. 412a24-26：「世尊！云何菩薩摩訶薩為通達實諦故，行般若波羅蜜，如通達實諦故，不墮聲聞、辟支佛地，直入菩薩位中。」

⁴³ 《摩訶般若波羅蜜經》卷 26 〈84 差別品〉，T8, p. 412a27-b2。

⁴⁴ PSP_VI-VIII, pp. 144-145: na so dharmo yasyāntam paśyati, tathā ca paśyati yathā na kañcid dharmam upalabhatte, anupalambhamānaḥ sarvadharmaśūnyā iti paśyati, satyaparyāpannām vā asatyaparyāpannām vā tam sarve śūnyā iti paśyati, sa evam paśyann avakrāntaniyāmo bodhisattvo mahāsattvo gotrabhūmau sthito bhavati, tasya gotrabhūmau sthitasya na mūrdhavinipāto bhavati yena mūrdhavinipātena śrāvakabhūmīm vā pratyekabuddhabhūmīm vā patet.

⁴⁵ 《漢語大字典》(一)，頁 1021，詞條「用」：23.介詞。猶言以。表示憑藉或者原因。

〈84 差別品〉提到住種性地的菩薩決定不從頂墮，此處的用詞為「頂墮」，而〈8 勸學品〉為「墮頂」。於此，《二萬五千頌》對應「頂墮」的用詞為“mūrdhavinipāta”，有別於「墮頂」的“mūrdhāmam patati”。在“tasya gotrabhūmau sthitasya na **mūrdhavinipāto** bhavati yena **mūrdhavinipātena** śrāvakabhūmīm vā pratyekabuddhabhūmīm vā **patet**”這句經文中，“mūrdhavinipāto”和“mūrdhavinipātena”都是由“mūrdha”與“pāta”加上接頭詞“vi”和“ni”所組成的複合詞。“mūrdha”如前所說，有頂之意；“pāta”意為落下⁴⁶；接頭詞“vi”有分離的意思⁴⁷；“ni”有向下的意思⁴⁸。“mūrdhavinipāto”為“mūrdhavinipāta”之陽性、單數、主格形；“mūrdhavinipātena”則是陽性、單數、具格形，表原因。此複合詞可理解為依主釋從格關係，意為「從頂而墮下」。

當然，此複合詞亦可理解為依主釋業格關係，若作此一理解則與〈8 勸學品〉「墮頂」意義一致；然而關於是否墮二乘一事，〈84 差別品〉此處經文的說明是會墮二乘的，如此則〈8 勸學品〉與〈84 差別品〉的文義相矛盾。因此，理解為依主釋從格關係而意為從頂而墮，應是較為理想的理解。關於“patet”，此是字根“ \sqrt{pat} ”的第三人稱、單數、為他言之祈願式動詞，祈願式動詞有表達「能夠」之意，因此“patet”可以理解為「能夠墮」或「會墮」的意思。⁴⁹整句經文的翻譯意思為「對已住於種性地的[菩薩]而言，無有從頂而墮，因為從頂而墮會墮於聲聞地或辟支佛地」。

從梵文的解析，筆者認為羅什在《大品》中所翻譯的「墮頂」和「頂墮」二詞，表達不同的意思，就梵語語詞來說，詞語的結構亦不相同。〈8 勸學品〉中的「墮頂」是動詞加受詞的結構，相當於《二萬五千頌》的“mūrdhāmam patati”，表達墮於「頂（位）的不熟狀態」之意；而頂墮是複合詞，在文句脈絡上可以理解為從格關係，意為「從頂而墮」，與羅什的「從頂墮」之譯語一致。

除此之外，梵本《一萬八千頌》殘本中亦有與此相對應之經文，內容為“sa bodhisattvagotrabhūbhūmau sthitvā na **mūrdhna-nipātam patati**. yena

⁴⁶ (1) MW, p. 613, s.v. “pāta”: fall, downfall.

(2) MW, p. 549, s.v. “nipāta”: falling down, descending, alighting.

⁴⁷ MW, p. 949, s.v. “vi”: apart, asunder, in different directions, away, away from, off, without.

⁴⁸ MW, p. 538, s.v. “ni”: down, back, in, into.

⁴⁹ 釋惠敏、釋齋因編，《梵語初階》，頁 59§207。

mūrdhna-nipātena śrāvakabhūmau vā pratyekabuddhabhūmau vā **patati**”。⁵⁰這段經文中，與《二萬五千頌》之“mūrdhavinipāto”、“mūrdhavinipātena 和 “patet”相對應的用詞分別為“mūrdhna-nipātam̄ patati”、“mūrdhna-nipātena”和 “patati”。此中，“mūrdhna-nipātam̄”為“mūrdhna”和“nipātam̄”所組成的複合詞。根據 Edgerton 的 BHSD 之詞條“mūrdhni”的解釋，其另一形式為“mūrdhna”，等同於古典梵語之“mūrdhan”，意為「頂」。“mūrdhni”或“mūrdhna”之形式通常出現在複合詞之最後部分。⁵¹根據 BHSG 第 17.22 條與第 17.23 條所說，“mūrdhna”為“mūrdhan”之弱詞幹形再增入母音 a 之延申形式。⁵²

“nipātam̄”為“pāta”加上接頭詞“ni”之業格形式。“mūrdhna-nipātam̄”可理解為依主釋從格關係，有「從頂而墮」的意思。因此，“mūrdhna-nipātam̄ patati”可理解為「落於頂墮」，即「落於從頂而墮的狀態」。相較於《二萬五千頌》之“mūrdhavinipāto”（頂墮），此處多了一個動詞“patati”，但文義上可以理解為是一致的情況。

除此之外，“nipātena”為“ni-pāta”之具格形式，具格可用來表示原因，“mūrdhna-nipātena”意為「因為從頂而墮」。此一理解與《二萬五千頌》“mūrdhavinipātena”沒有太大差別，因此，“sa bodhisattvagotrabhūbhūmau sthitvā na **mūrdhna-nipātam̄ patati**. yena **mūrdhna-nipātena** śrāvakabhūmau vā pratyekabuddhabhūmau vā **patati**”可以理解為「彼[菩薩]住於菩薩種性地後，不落於頂墮。由於頂墮之故，彼會落於聲聞地或辟支佛地。」此中之“yena **mūrdhna-nipātena** śrāvakabhūmau vā pratyekabuddhabhūmau vā **patati**”一句，就文句結構來說，是補充說明前一句所提及之“**mūrdhna-nipāta**”的意思。前句說菩薩住種性地後不會從頂而墮，其後之文句則說明菩薩若有此「頂墮」（**mūrdhna-nipāta**）則會墮入二乘地。

由《二萬五千頌》及《一萬八千頌》相關經文可知，住種性地就已經是菩薩種性。因此，這狀況和前文「墮頂」的狀況不一樣，是對已住於種性地的菩薩來說，他們的階位已經穩定安住於頂，不會再有墮二乘的情況。另一方面，此處經文似乎某種程度上也暗示了，不住種性地之菩薩會「從頂墮」

⁵⁰ Edward Conze, *The Gilgit Manuscript of the Aṣṭādaśasāhasrikāprajñāpāramitā: Chapters 70 to 82, Corresponding to the 6th, 7th, and 8th Abhisamayas*, p. 120.

⁵¹ BHSD, p. 436, s.v. “mūrdhni”: “-mūrdhni or na, ifc. = Skt. mūrdhan, head: -uṣṇī- saśīrṣānavalokita-mūrdhnir (v.l. na; both edd. em. dha).”

⁵² BHSG, p. 100, §17.22, 17.23.

的情況，此一情況之「頂」，指涉的階段不同，這樣的情況會離開頂區，而墮到二乘地。綜合上述之討論，基本上此處之經文與《二萬五千頌》及《一萬八千頌》之經文文義一致。

從上述的推論，可知「墮頂」和「頂墮」所指涉的情況有差異，故此二語詞不可混用。《大品》之譯文基本上亦呈現二者有別而不相互混合的情況，但《大智度論》卻有二語混用的情況。印順法師在其〈《大智度論》之作者及其翻譯〉一文中提到《大智度論》之翻譯有出現同一譯語前後不一致的狀況，⁵³《大智度論》對「墮頂」和「頂墮」在使用上的混淆並不完全屬於此類問題，但同樣是譯語不一致的情況。綜合上述之討論，《大智度論》之譯語不一致的情況至少有二類情況，一種是同一譯語前後不一致的狀況；另一種是語詞不同而相互混用的情況。

(三)《大品》「頂」之涵意

上文已透過梵本般若經之經文說明「墮頂」與「頂墮」之意義，然而「頂」到底是怎樣的階位？從以上兩段「墮頂」和「頂墮」經文文脈解析，筆者發現有關「頂」的梵本用字不同，但漢譯本都描述為是「頂」的情況。經文中似乎透露出「頂」是一個廣泛的階段。⁵⁴《大品》在描述關於「頂」的狀況，筆者發現有三種情況，以下將分別說明這三種情況。

第一、從「不從頂墮」這句經文脈絡來看，趣入菩薩位就等同住菩薩種性。菩薩在這樣的狀態中，不會再有「從頂而墮」這個情況。換句話說，從這段經文來看，入菩薩位⁵⁵也就是入菩薩決定，住於頂，不再改變菩薩的地

⁵³ 印順，《永光集》，〈《大智度論》之作者及其翻譯〉，頁 29–31：「僧叡，是《摩訶般若波羅蜜經》與《智論》的主要筆受者……對《智論》來說，他筆受的譯文，也還不是很理想的。如《義品》，在論中譯成六種名稱……前後不一致，是不妥當的。」

⁵⁴ 有關這一概念，以《大智度論》的看法，如《大智度論》卷 41〈8 勸學品〉，T25, no. 1509, p. 362a6-7 中說明：「於柔順忍、無生忍中間所有法，名為『頂』。」

⁵⁵ 有關菩薩位的內涵，《大智度論》提出四大項：一、得無生法忍；二、得般舟三昧；三、具足六波羅蜜，生方便智、得阿鞞跋致、生菩薩家；四、住頂不墮、得無等等心。參見《大智度論》卷 27〈1 序品〉，T25, p. 262a18-b17。亦參見印順法師，《大智度論筆記》，頁 18 [A010]：

入菩薩位	+	一、無生法忍	三、具六度生方便
+	二、般舟三昧	四、住頂不墮	

在這四項說法當中，與此文脈有關的即是「住頂不墮」，如印順法師在《成佛之道》(增注本)，頁 415 提到：「菩薩位，雖有多種解說，然依《般若經》說，是頂位，再不墮惡

位。這個階段的「頂」是最穩固的，有其穩定性，故不會有任何從頂而墮的狀況。既然是穩固的頂，可以理解為頂位的最高層次。已上頂位不再有墮落的情況，然而經文似乎亦暗示，未住種性位之菩薩會有「頂墮」的情況，「頂墮」一語表示在「頂」的階段中有某些狀況仍可能會墮落。

第二、墮頂。菩薩在行六度時，在無方便的情況入三三昧，此一情況會讓菩薩墮於頂之不成熟的情況。在這種情況下，並不會墮二乘地，但也無法上菩薩位。此階段之「頂」與等同菩薩位之「頂」有差別。按照梵本，此階段是「頂之生」，即頂的不成熟狀態。這種頂的狀態有一個語詞——「生」與頂配合。換句話說，「頂」有成熟的狀態和不成熟的狀態。「不從頂墮」的「頂」等同菩薩位，即熟的狀態。「墮頂」的「頂」是不成熟的狀態，表示不等同菩薩位。

第三、頂墮。第一項之「不從頂墮」這句經文已說明住於頂就不再有從頂而墮的情況，然而，經文暗示了不住種性地之菩薩會有「頂墮」的情況，而且從頂而墮會離開菩薩的範疇，墮到二乘地。從經文的脈絡來理解，會有墮的情況表示這種「頂」的情況未穩固，但已屬於頂區的範圍，所以經文也稱之為「頂」。換句話說，會有頂墮的「頂」雖然已屬於頂區，但是這種「頂」是不穩定的，因此會從頂而墮，並且墮到二乘地。至於什麼情況會有「頂墮」，就經文文義所提示，或與菩薩摩訶薩不觀一切法空有關，但應該還有其他條件。關於會「頂墮」的全部情況，就目前筆者所掌握的文獻，似乎尚不得而知。⁵⁶

道、下賤家、二乘地了。」關於「性地」，《大品》卷 26〈84 差別品〉，T8, no. 223, p. 412a28-b2 提及：「得無所有法已，見一切法空，四聖諦所攝、四聖諦所不攝法皆空。若如是觀，是時便入菩薩位中，是為菩薩住性地中，不從頂墮。」有關「性地」的說明，《大智度論》卷 75〈57 燈喻品〉，T25, no. 1509, p. 586, a5-9 解釋三乘共十地時說：「『性地』者，聲聞人，從煩惱乃至世間第一法。於菩薩，得順忍，愛著諸法實相，亦不生邪見，得禪定水。『八人地』者，從苦法忍乃至道比智忍，是十五心。於菩薩則是無生法忍，入菩薩位。」《大品》所提及的「性地」階段是菩薩能觀一切法空，而《大智度論》之三乘共十地的性地還有法愛，雖然皆是「性地」，但二者所描述的情況不太一致。《大智度論》在不同的地方可能使用了不同的體系說明菩薩位或頂的修道階位，其中是否有內在的一致性，或是有不同的說法，當中的複雜性，需仔細比對不同的說法與研究，以獲得全面而深入的理解。

⁵⁶ 對「從頂墮」的意義，《大智度論》有與筆者之推論不大相同之詮釋。《大智度論》以上的例子譬喻將近而未得稱為「墮」，如到了頂，則不畏墮。（《大智度論》卷 41〈8 勸學品〉，T25, p. 362a10-12：「垂近應得而失者，名為『墮』；得頂者，智慧安隱，則不畏墮。譬如上山，既得到頂，則不畏墮；未到之間，傾危畏墮。」）若依《大智度論》之解釋，「從頂墮」並非真的是從「頂」的狀態墮下，是接近「頂」而未至「頂」的情況中落下。

以上的論述，為依《大品》經之文義所推斷，即「頂」之階段可能有三種情況，第一種是穩定的情況，指「頂」的最高狀態，亦是菩薩位的層次；第二為頂之不熟的情況，此情況不會墮二乘地，但卻不能上菩薩位；第三種「頂」雖然屬於頂區的範圍，但是並不穩固，會有從頂墮的情況。

(四) 小結

從與《二萬五千頌》的對讀中，筆者發現《大品》中的「墮頂」一詞之「頂」對應“mūrdhāmam”一語，而「不墮菩薩頂」表達了不落於菩薩的頂之生，即菩薩之頂位的不成熟狀態。墮在頂之生，無法上菩薩位，但是也不會墮二乘地。「墮頂」表示有「生」，而「生」被義為「法愛」。另一方面，在「方便道」之〈84 差別品〉則提到菩薩觀一切法空，如實見一切法，才能上菩薩位，不再從頂而墮。如果是從頂而墮的情況，會墮二乘地。從《大品》的前後文脈，頂的階位可以歸納為三種情況，一、已上菩薩位，決定不從頂墮；二、處在頂的不成熟狀態，不會墮二乘地，但也不上菩薩位；三、在頂區的階段中，但會從頂而墮於二乘地。

三、諸版本用詞之解析

(一)《大般若經》之「頂墮」

1、《十萬頌》之用詞

《大品》〈勸學品〉中「不墮菩薩頂」這句經文，《大般若經》二分本之翻譯為「於菩薩頂終不退墮」。⁵⁷此句經文在《大般若經》初分本、二分本

因此，「從頂墮」意為「從接近頂的狀態中落下」。若依《大智度論》這一解釋，則「頂」這一階段只有「成熟」與「不成熟」二種情況。雖然《大智度論》之解釋有其權威性，但不一定是般若經的原意。例如印順法師在《初期大乘佛教之起源與開展》，頁 710–711 中指出：「《般若經》的十地，龍樹是確信為歡喜等十地的。總之，「下品般若」的菩薩行位，還在「十住」的成立過程中。「中品般若」成立「十地」行法，是「十住」說，但沒有一一的敘列名字。到「上品般若」，以十地為極喜等十地，於是菩薩行位的般若古義，漸隱沒而不明了！」印順法師透過比對後，認為般若經中沒敘述名稱的「十地」或「十住地」其實是「十住」這一系統之成佛修學階位次第，但龍樹菩薩認為是歡喜等十地這一系統之成佛修學階位次第。

⁵⁷ 《大般若波羅蜜多經》卷 408 (第二分) 〈7 入離生品〉，T7, p. 43c20–25：「若菩薩摩訶薩

和三分本都是相同的內容，一致翻譯《大品》之「墮頂」為「頂墮」。查閱 Ghoṣa 之《十萬頌》校訂本，發現當中之經文與《二萬五千頌》之“na ca bodhisattvamūrdhāmam vā patati”這句經文相當的經文用字也有所不同，《十萬頌》校訂本這段經文為“na ca bodhisattvo mahāsattvo mūdhāmam patati”。但是，前述《二萬五千頌》之經文的下一句有“mūrdhāmam patati”之文句，《十萬頌》相當之經文卻作“mūrdhānam patati”。由此可知，《二萬五千頌》前後句之“mūrdhāmam”，於《十萬頌》卻對應了“mūdhāmam”與“mūrdhānam”兩個不同的語詞，如下表：

表格一：《大品》、《大般若經》二分本及梵本之對照⁵⁸

譯本	前一句	後一句
《大品》	不墮菩薩頂	墮頂
《大般若經》二分本	於菩薩頂終不退墮	頂墮
《二萬五千頌》	na ca bodhisattvamūrdhāmam vā patati	mūrdhāmam patati

欲滿如是殊勝善根，由此善根得圓滿故，不墮諸惡趣，不生貧賤家，不墮聲聞及獨覺地，於菩薩頂終不退墮，當學般若波羅蜜多。……云何名為菩薩頂墮？」《大般若經》相當之經文，亦參考《大般若波羅蜜多經》卷 36 (初分)〈8 勸學品〉，T5, p. 200c9-13；《大般若波羅蜜多經》卷 484 (第三分)〈3 善現品〉，T7, p. 455b24-29。

⁵⁸ 關於此四種版本完整的前後兩句經文如下：

(1) 《摩訶般若波羅蜜經》卷 3 〈8 勸學品〉，T8, p. 233a24-28：

……欲得不墮菩薩頂者，當學般若波羅蜜。

爾時，慧命舍利弗問須菩提：「云何為菩薩摩訶薩頂？」

(2) 《大般若波羅蜜多經》卷 408 (第二分)〈7 入離生品〉，T7, p. 43c20-25：

……於菩薩頂終不退墮，當學般若波羅蜜多。

爾時，舍利子問善現言：「云何名為菩薩頂墮？」

(3) PSP_I-1, p. 150:

……na ca bodhisattvamūrdhāmam vā patati prajñāpāramitāyām śikṣitavyam.

śāriputra āha: katham cāyusman subhūte bodhisattvo mahāsattvo mūrdhāmam patati?

(4) ŚsP_I-2, p. 485:

……na ca bodhisattvo mahāsattvo mūdhāmam patatīti prajñāpāramitāyām śikṣitavyam.

athāyusmāñ chāradvatīputra āyusmantam subhūtim etad avocat: katham āyusman subhūte bodhisattvo mahāsattvo mūrdhānam patati.

然而，GRETIL 於 2019 年發布之電子檔並未依照 Ghoṣa 之校訂本把第一處之

mūrdhānam 改作 mūdhāmam。(參見 https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_zatasAhasrikAraJApAramitA-1.htm)

Ghoṣa 《十萬頌》校 訂本	na ca bodhisattvo mahāsattvo mūḍhāmam ⁵⁹ patati	mūrdhānam patati
--------------------	--	----------------------------

上表顯示《大品》之「墮頂」對應《二萬五千頌》之“mūrdhānam patati”，有關“mūrdhānam”，上文已做了解析。雖然「墮」在兩個漢譯本四處的用詞都一致，即“patati”；但是「頂」則出現了三個不同形式的語詞，分別為“mūrdhānam”，“mūḍhāmam”和“mūrdhānam”。《二萬五千頌》上句和下句都一致為“mūrdhānam”，而 Ghoṣa 的《十萬頌》校訂本用詞不但與《二萬五千頌》不同，而且在前句和後句的呈現方式也有所不同，前句為“mūḍhāmam”而後句卻是“mūrdhānam”。短短的前後文句，為什麼會出現不一致性呢？

根據 Ghoṣa 在“mūḍhāmam”一字腳註的說明，他所依據的五個寫本中一律讀為“mūrdhānam”，然而他認為“mūrdhānam”的讀法並不正確。“mūḍhāmam”是他個人認為合理的修改，並對“mūḍhāmam”一字提出詮釋。之所以前後文句之用字不同，Edgerton 認為這可能是校訂者 Ghoṣa 在修改用字時沒有完全一致性的作調整所致。⁶⁰綜合上述之討論，若《大般若經》所翻譯的底本用字與《十萬頌》寫本用字相當，則前後句之「頂墮」的「頂」都對應“mūrdhānam”。關於 Ghoṣa 改為“mūḍhāmam”這一讀法，其所作的解釋有別於漢譯本「頂墮」的含義，這部分將於本節第二項再繼續作討論。

筆者在此首先討論有關“mūrdhānam”一語的解讀。以古典梵語文法來看，“mūrdhānam”可理解為“mūrdhan”(-an 語基)之陽性、單數、業格；或者根據 BHSD，“mūrdhan”亦作“mūrdhāna”⁶¹，“mūrdhānam”也可以是“mūrdhāna”的業格。“patati”的字根為“√pat”，是現在陳述式，第三人稱、單數、為他言動詞。“√pat”(第一類動詞)有落下之意，與業格或處格搭配，

⁵⁹ ŚsP_I-2, p. 485, s.v. “mūḍhāmam”之註腳說明：mūrdhānam iti pustaka-pañcaka pāṭhah mudhāśabdo vyarthārthaḥ atrāmo dharmmatṣṇā tatañca vyarthadharmaḥbilāṣa iti tadarthaḥ/ mudhāśabdo hrasvādīḥ pratibhāti.

翻譯：[經文中的 mūḍhāmam]在五個寫本的本文中讀為“mūrdhānam”，而“mudhā”一語有「無意義的」之意，此中之āma即是「法愛」，引申為有此義：「對於法之無意義的愛著」。很清楚地，“mudhā”一語即是“hrasva”(按：意為「無意義」或「不重要」)等[之同義語]。GRETIL 網站之 Ghoṣa 的《十萬頌》校訂本無此註腳的說明；而且用詞為“mūrdhānam”。Ghoṣa 的《十萬頌》校訂紙本乃以天城體書寫，感謝長慈法師提供此部分理解上的協助。

⁶⁰ BHSD, p. 436, s.v. “mūḍhāma”: ŚsP 485.(14--)15 (na ca bodhisattvo mahāsattvo) mūḍhāmam patati, text. But this is an em.; all mss. mūrdhānam, and so in same locution 17, where ed. inconsistently reads with mss.

⁶¹ BHSD, p. 436, s.v. “mūrdhan”.

作為墮入之處所。⁶²“mūrdhānam”若配合其後之動詞“patati”來看，則為“patati”的受詞，意為「墮頂（位）」。「墮頂」似乎與《大般若經》「頂墮」的翻譯不同。此中，是否還有其他理解方式呢？

2、Conze 之看法

參考現代學者 Conze 的英譯般若經，他把此句經文翻譯為「不從頂而墮」。Conze 在此著作之序言說明這部分的翻譯一般上是依據《二萬五千頌》，但有些地方的翻譯是根據《一萬八千頌》或《十萬頌》之經文。⁶³從其譯文來看，似乎此處採用《十萬頌》之經文，如關於聲聞、辟支佛地之部分，他的英譯為“he ... does not abide on the level of a Disciple or Pratyekabuddha.”⁶⁴其中之“abide”可理解為即是《十萬頌》經文之“tiṣṭhati”的翻譯。若是如此，「不從頂而墮」是根據《十萬頌》之“na ca bodhisattvo mahāsattvo mūrdhānam⁶⁵ patati”這一文句所作的翻譯。Conze 在序中說明他亦參考漢譯本之讀法，之所以把“na ... mūrdhānam patati”譯作「不從頂而墮」，或許也受了《大般若經》的影響。

Conze 在這句譯文的腳註中簡要說明他參考了 Edgerton 在 BHSD 的“mūdhāma”這一詞條，考量為了單純易懂的緣故，他採用“mūrdhānam”之讀法。⁶⁶Edgerton 在該詞條中指出，《十萬頌》寫本用字為“mūrdhānam”，但是校訂本另有“mūdhāmaṃ”或“mūrdhāmaṃ”的寫法。依據上文之分析，“mūrdhānam”為“mūrdhan”之業格，既然如此，為何他的翻譯為「這位菩薩

⁶² MW, p. 580, s.v. “\pat”: to fall down or off, alight, descend (with acc. or loc.).

⁶³ Conze 在 *The Large Sutra on Perfect Wisdom* 之序言，頁 ix 中說明頁 37 至頁 430 (第 1 章至第 54 章) 的翻譯普遍上是依據《二萬五千頌》版本，並做出了適當的調整以符合《現觀莊嚴論》的分科。然而，在第 1 章至第 21 章的某些段落中，他根據《十萬頌》版本翻譯，或採用了《一萬八千頌》版本和各種漢譯本的讀法。有關「不從頂而墮」之經文位於文中之第 7 章。

⁶⁴ Edward Conze, *The Large Sutra on Perfect Wisdom*, p. 95.

⁶⁵ “mūrdhānam”一語，《十萬頌》校訂本作“mūdhāmaṃ”，然此非底本用字。底本用字為“mūrdhānam”。

⁶⁶ Edward Conze, *The Large Sutra on Perfect Wisdom*, p. 95, note 1: For the sake of simplicity I read mūrdhānam, although most documents seem to have something like mū(r)dhāmam. See Edgerton s.v. [mūdhāma]. Conze 所指之“mū(r)dhāmam”應指《二萬五千頌》之“mūrdhāmaṃ”或者 Ghoṣa 《十萬頌》校訂本之“mūdhāmaṃ”。筆者根據 BHSD 之“mūdhāma”詞條，得知 Edgerton 認為“mūdhāma”應讀為“mudhāma”或“mūḍhāma”。

不從頂（位）墮」⁶⁷呢？

根據 BHSG 第 17.3 條，-an 語基也可能採用-a 語基之語尾變化。再參考 BHSG 第 8.120 條，-a 語基之 ānam̄ 語尾可理解為複數、屬格形式。⁶⁸ BHSG 和 Whitney 的古典梵語文法皆有說明屬格可作「從格」、「具格」、「與格」等用途。⁶⁹此中，Conze 應是依據以上文法，將“mūrdhānam̄”視為“mūrdhan”的複數、屬格形式，並根據古典梵語或 BHSG 之屬格文法規則（如 BHSG §7.54），將屬格作從格使用，因此譯為“not fall from the Summits”，意為「不從頂而墮」。「不從頂而墮」則與《大般若經》二分本的譯法相呼應。因此，《大般若經》二分本可能是從“na ca bodhisattvo mahāsattvo mūrdhānam̄ patati”這句經文而翻譯為「於菩薩頂終不退墮」，意為「菩薩摩訶薩不從頂而墮」，表示正確修學般若波羅蜜多的菩薩不會有「從頂而墮」的情況。

（二）Ghoṣa 與 Edgerton 之看法

1、Ghoṣa 之見解

上文提到 Ghoṣa 的《十萬頌》校訂本，前句中的用字為“mūdhāmam̄”。其腳註說明了這個字是由“mudhā”和“āma”所組成的複合詞，並解釋“mudhā”一語有「無意義的」之意⁷⁰，而“āma”即是「法愛」⁷¹，因此，“mūdhāmam̄”可以引申為：「對於法之無意義的愛著」(vyartha-dharmābhilāṣa)。Ghoṣa 說：很清楚地，“mudhā”一語即是“hrasva”等之同義詞，意為「無意義」或「不重要」之義⁷²。⁷³從以上的敘述，Ghoṣa 將“mūdhāmam̄”理解為持業釋複合詞，而“mūdhāmam̄”是業格，則“na ca bodhisattvo mahāsattvo mūdhāmam̄ patati”整個句子可理解為「菩薩摩訶薩也不落於[對於法之]無用的愛著」。換言之，正確修學般若波羅蜜的菩薩，心裡不會對教法產生無意義的愛著。

⁶⁷ Edward Conze, *The Large Sutra on Perfect Wisdom*, p. 95: “In addition such a Bodhisattva does not fall from the Summits.”

⁶⁸ BHSG, p. 60, §8.120.

⁶⁹ BHSG, pp. 46–47, §7.53–§7.65; Sanskrit Grammar (Whitney), p. 98, §294b.

⁷⁰ MW, p. 823, s.v. “mudhā”: in vain, uselessly, to no purpose, falsely, wrongly.

⁷¹ BHSD, p. 99, s.v. “āma”: religious longings.

⁷² MW, p. 1307, s.v. “hrasva”: unimportant, insignificant.

⁷³ SsP_I-2, p. 485, s.v. “mūdhāmam̄”註腳說明：mūrdhānam̄ iti pustaka-pañcake pāṭhaḥ mudhāśabdo vyarthārthaḥ atrāmo dharmmatṛṣṇā tatañca vyarthadharmaḥ bhilāṣa iti tadarthaḥ mudhāśabdo hrasvādīḥ pratibhāti.

2、Edgerton 之看法

Edgerton 也對“mūḍhāma”這個字作出說明。Edgerton 指出，Ghoṣa 的《十萬頌》校訂本第 485 頁之第 15 行作“mūḍhāmam”，但這是修正後的用字，而所有寫本均作“mūḍhānam”。Edgerton 發現，在校訂本第 17 行，此一梵語字詞仍然是“mūḍhānam”，此一拼寫形式與校訂本所依之底本用字一致。⁷⁴第三節第一項提及，《十萬頌》校訂本此處之前句與後句用字不同，前句作“mūḍhānam patati”，後句作“mūḍhānam patati”。Edgerton 認為，Ghoṣa 在後句中不一致地讀為與寫本一致的拼寫形式——“mūḍhānam”。換言之，Edgerton 認為校訂本後句應一致地改為“mūḍhāmam”，之所以沒有改，應是編輯上不一致性的疏失。

Edgerton 認為，儘管般若經並未暗示如何詮釋“mūḍhāma”這一複合詞之前半部分，他認為這個詞可能來自梵文和巴利文的“mudhā”，意為「無意義的」⁷⁵，即如《十萬頌》校訂者 Ghoṣa 所建議；或者是對應梵語“mūḍha”一詞，意思為「被迷惑的 (deluded)」⁷⁶。⁷⁷根據經文文脈的提示，Edgerton 認為從文章脈絡上似乎清楚地顯示出所有寫本的用字——“mūḍhānam”是訛誤的。他認為儘管並不清楚此一語詞之前半部分正確的字詞為何，正確的文本用字是以“-āmam”——單數、業格為語尾的複合詞。⁷⁸值得注意的是，《大般若經》初分本提及「頂墮」是「生」的同義語，⁷⁹似乎某種程度證實了 Edgerton 的推測。

關於“-āma”之語意，Edgerton 認同 Ghoṣa 所作的解釋（“āmo dharmatṛṣṇā”），並指出《十萬頌》本身也權威性地認可此一詮釋。⁸⁰此說之依據，應指如下之經文：“āma ity āyusmañ chāradvatīputra ucyate

⁷⁴ BHSD, p. 436, s.v. “mūḍhāma”.

⁷⁵ *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*, p. 538, s.v. “mudhā”: for nothing, gratis.

⁷⁶ MW, p. 825, mūḍha: stupefied, bewildered, perplexed, confused, uncertain or at a loss about, wrong.

⁷⁷ BHSD, p. 436, s.v. “mūḍhāma”: It gives no hint as to how it read or interpreted the prior member; it might be Skt. and Pali mudhā, as ed. suggests, or mūḍha, deluded.

⁷⁸ BHSD, p. 436, s.v. “mūḍhāma”: It seems clear from the context that the mss. reading is corrupt and that the true text had a cpd. ending -āmam (acc. sg.).

⁷⁹ 《大般若波羅蜜多經》卷 36 〈8 勸學品〉, T5, no. 220, p. 200c13-17:「……如是名為菩薩頂墮，即此頂墮，亦名為生。」

⁸⁰ BHSD, p. 436, s.v. “mūḍhāma”: The ŚsP itself authorizes this interpretation of āma.

bodhisattvasya mahāsattvasyāmaḥ dharmmatrṣṇāḥ⁸¹ (具壽舍利弗啊！“āma”被說為是菩薩摩訶薩之“āma”，即是法愛)。⁸²

綜合上述之說明，Edgerton 指出“mūḍhāma”應讀為“mudhāma”或“mūḍhāma”，意為「無意義之宗教上的渴望」或「受迷惑之宗教上的渴望」(idle or deluded religious longings)。⁸³因此，Ghoṣa 修改的“na ca bodhisattvo mahāsattvo mūḍhāmam patati”可譯為「菩薩摩訶薩也不落於無意義之宗教上的渴望」或「菩薩摩訶薩也不落於受迷惑之宗教上的渴望」。儘管如此，“mudhā”一字也可引申為「錯誤的」之意。⁸⁴換言之，宗教上之無用的渴望，可引申而意為宗教上之錯誤的渴望。若是如此，將這個意思用在《十萬頌》經文的文脈，這句經文意為：菩薩修學般若波羅蜜而不墮入「無意義之宗教上的渴望」，或「錯誤之宗教上的渴望」，此則與頂的階位沒有關係，「錯誤之宗教上的渴望」即是般若經中所說的「法愛」。

(三) 關於《光讚經》之「諍上法」及《放光》之「頂諍」

《光讚經》與《放光》對應《大品》「墮頂」此一譯語之用詞分別為「諍上法」及「頂諍」。《大品》中的「不墮菩薩頂」這句經文則在《光讚經》與《放光》中分別對應「不以諍訟菩薩上法」以及「不為菩薩頂諍」，如表格二所示：

表格二：《光讚經》「諍上法」及《放光》「頂諍」之對照

譯本	前一句	後一句
----	-----	-----

⁸¹ SsP I-2, p. 486.

⁸² 值得注意的是，儘管梵本《十萬頌》此處經文之底本用字為“mūḍhānam patati”，而此一讀法可理解為「從頂而墮」，然而其後在說明菩薩無方便行六波羅蜜多會“mūḍhānam patati”時，經文又說此菩薩不墮二乘地(“naiva śrāvakabhūmaḥ patati, na pratyekabuddhabhūmaḥ patati”)，這與《大般若經》二分本此處相當之經文所說之「退墮聲聞或獨覺地」相違；另外，亦與《大品》(84 差別品)的經文存在矛盾。在這情況下，似乎將底本用字之“mūḍhānam patati”讀為“mudhānam patati”或“mūḍhāmam patati”是合理的理解方式。這一讀法支持了Ghoṣa在校訂本中將底本用字改為“mūḍhāmam”的決定，也呼應了藏譯本中皆說明「不墮二乘地」，並且全部與“āma”相關，而沒有「從頂而墮」的讀法。

⁸³ BHSD, p. 436, s.v. “mūḍhāma”: (so text by em.; read rather mudhāma or mūḍhāma), acc. to context apparently idle or deluded religious longings.

⁸⁴ MW, p. 823, s.v. “mudhā”: in vain, uselessly, to no purpose, falsely, wrongly.

《光讚經》 ⁸⁵	不以諍訟菩薩上法	不諍上法
《放光》 ⁸⁶	不為菩薩頂諍	頂諍

《光讚經》描述學習般若時「不諍上法」，當問及如何「不諍上法」時，須菩提言菩薩無方便行六波羅蜜，入三三昧，不墮二乘，亦不度人等，這即是生不淳淑。⁸⁷經文脈絡闡述有關菩薩修學六波羅蜜之不正確的情況，而「不諍上法」就脈絡文義上表示一種正確的修學情況。⁸⁸相較於其他諸版本，這句問答都問關於菩薩如何有此不正確的狀況。換言之，問題的問意是如何正確修行，而回答內容卻是不正確修行的情況，似乎是答非所問。筆者推論，這一個問答應該是問「諍上法」，「不」這個字或許是傳抄過程之誤寫，即抄成與上一句的「不諍上法」相同。

《光讚經》中「上⁸⁹法」意為最高之法，可以理解為「頂位或頂法」的意思。「諍」⁹⁰在漢語的意思通「爭」，有爭訟、爭論，爭奪、爭競的意思。這些意思和「墮」字的意思關係不大。

關於「諍」或「諍訟」與「墮」(patati)不相關，從 Stefano Zacchetti 的研究也可得到佐證。Zacchetti 以梵本進行了《光讚經》第一品至第三品之對校與注釋翻譯，儘管其中未含與《大品》〈8 勸學品〉相當之〈7 了空品〉的經文，然而，他的研究指出，前三品出現「諍」字的經文，對應的梵文字是“viyojayati”。⁹¹“viyojayati”是字根“\yuj”加上接頭詞“vi”的使役動詞形式。“\yuj”有加入、聯合、連接等意，接頭詞“vi”的意思有分開、分離、遠離

⁸⁵ 《光讚經》卷 3 〈7 了空品〉, T8, p. 165c12-17:「……不以諍訟菩薩上法，當學般若波羅蜜。……云何菩薩摩訶薩不諍上法？」

⁸⁶ 《放光般若經》卷 2 〈10 學品〉, T8, p. 13a14-18:「……亦不為菩薩頂諍，當學般若波羅蜜。……云何為菩薩頂諍？」

⁸⁷ 《光讚經》卷 3, T8, p. 165c15-23:「……不諍上法？……不墮聲聞、辟支佛地，……是謂菩薩摩訶薩生不淳淑。……不淳淑者，謂愛著法也。」

⁸⁸ 《放光般若經》卷 19 〈84 分別品〉, T8, p. 138c26-29:「見諸法皆空……上菩薩位……住種性已，不與上爭，不墮二地。」

⁸⁹ 《漢語大字典》(一), 頁 260, 詞條「上」: 1.位置在高處。3.上位；社會的最高層。

⁹⁰ 《漢語大字典》(十一), 頁 198, 詞條「諍」: 1.通「爭」。爭訟；爭論。2.通「爭」。爭奪；爭競。

⁹¹ 參見 Stefano Zacchetti, *In Praise of the Light: A Critical Synoptic Edition with an Annotated Translation of Chapters 1-3 of Dharmarakṣa's Guang zan jing* 光讚經 Being the Earliest Chinese Translation of the Larger Prajñāpāramitā (以下簡稱 *In Praise of the Light*), p. 347 腳註 123: viyojayati (諍)。

等。因此，“vi- \sqrt{yuj} ”有使分離、搶劫、減去等意思。⁹²

另一方面，「諍訟」對應的梵文為“vivikta”⁹³和“vyavadāna”⁹⁴。Zacchetti 認為，這兩個字在般若經文脈上都不好理解。“vivikta”是從字根“ \sqrt{vic} 加上接頭詞“vi”而構成，意為分離、孤獨、明亮、純淨等。⁹⁵“vyavadāna”則是從字根“ $\sqrt{dā}$ 加上“vi”和“ava”兩個接頭詞而成，有淨化的意思，⁹⁶因此漢譯為「諍訟」讓 Stefano Zacchetti 覺得費解。但是他發現“vy-ava- $\sqrt{dā}$ ”卻有「切成二」的意思。⁹⁷基本上，他把「諍」和「諍訟」都譯為“conflict”，而這些語詞都沒有「墮」的意思。⁹⁸從他的說明，提示了「諍」的梵文或與「墮」的梵文不同，可能另有別字。

另外，《放光》在〈84 分別品〉有此經文：「見諸法皆空……上菩薩位……住種性已，不與上爭⁹⁹，不墮二地。」¹⁰⁰這說明見諸法空的菩薩上菩薩位而住種性地，故不會再有「頂諍」，也不會墮二乘。這一句經文同時出現「諍」和「墮」，很明顯的，這兩個字分別從不同的梵文字翻譯，各有其在文脈所表達的意思。

因此，這兩個譯本的梵文底本用字可能不同。根據《佛教漢梵大辭典》

⁹² (1) MW, p. 853, s.v. “ \sqrt{yuj} ”: to join, unite, connect, add, bring together.

(2) MW, p. 949, s.v. “vi”: apart, asunder, in different directions, away, away from, off, without.

(3) MW, p. 981, s.v. “vi- \sqrt{yuj} ”: to cause to be disjoined, separate or deliver from, deprive of, to rob, to subtract.

⁹³ 參見 Stefano Zacchetti, *In Praise of the Light*, p. 332 腳註 36: ……諍訟 should correspond to the difficult term vivikta (lit. “separate, isolated, pure”).

⁹⁴ 參見 Stefano Zacchetti, *In Praise of the Light*, p. 325 腳註 50: 諍訟……correspond to…… vyavadāna.

⁹⁵ MW, p. 987, s.v. “vivikta”: separation, solitude, clearness, purity.

⁹⁶ MW, p. 1033, s.v. “vyavadāna”: purification.

⁹⁷ (1) Stefano Zacchetti, *In Praise of the Light*, p. 325 腳註 50: 諍訟 is even more problematic; Wogihara (BWD1244a) records this word as a translation, indeed perfectly clear, or vivāda, and one wonders whether D did not confuse this word and vyavadāna……we find a similar interpretation of these terms: ……斷(apparently interpreting vyavadāna as a derivative of vy-ava- $\sqrt{dā}$ “to cut in two”).

(2) MW, p. 1033, s.v. “vy-ava- $\sqrt{dā}$ ”: to cut in two, divide.

⁹⁸ 參見 Stefano Zacchetti, *In Praise of the Light*, p. 205 (諍訟 vyavadāna) ; p. 210 (諍訟 vivikta) ; p. 224 (訟 viyojayati) 等。根據 Zacchetti 的校勘，他以三種版本 (Zacchetti 本身校訂的 Gilgit 寫本，Dutt 之《二萬五千頌》尼泊爾寫本之校訂本及 Ghoṣa 之《十萬頌》校訂本) 校對以上之文句，此三種版本對應這三個語詞皆呈現相同之用字。

⁹⁹ T8, p. 138, n.10 : 爭=諍【聖】。

¹⁰⁰ 《放光般若經》卷 19 〈84 分別品〉, T8, p. 138c26-29。

所提供的資料，「諍」之梵文在經論中出現的用詞有十六項。¹⁰¹從這些梵文字當中，就筆者的理解和判斷，與此文脈相關的語義可進一步歸納為三類，即矛盾、執著和分離。矛盾之種類亦可分為內心之矛盾、與人之間之衝突、以及對於事件的反對，詳參【附錄一】之表格。¹⁰²然而，於諍的種類當中，與此處文脈較有關係的是內心之矛盾，而非口舌之諍或肢體上的鬥爭。若以內心之矛盾來理解，「諍上法」或「頂諍」指這位菩薩還沒有完全掌握般若之修學，內心與上法或頂法產生對立，不隨順此法，就無法與上法或頂法契合。若以執著來理解，染著頂位或頂法表示對法的執著，導致無法趣入上法或上菩薩位。相反地，對頂位或頂法不執著才能上菩薩位。除此之外，若以分離來理解，諍上法或頂諍則意味著這位菩薩之心態與上法或頂法相違，導致他無法達到菩薩之上法或頂法而安住之。

根據以上之說明，漢譯本之「頂諍」及「諍上法」或許只是其中一種翻譯，而梵語寫本之用字可能包含多種意思。以上述三類意思來理解「諍上法」及「頂諍」，經文之文意可以理解為修學般若的菩薩不會與上法或頂法發生矛盾，不會執著於上法或頂法，也不會與上法或頂法分離。

(四) 藏譯般若經之用詞

藏譯般若經中，甘珠爾有藏譯《十萬頌》、藏譯《二萬五千頌》、藏譯《一萬八千頌》；丹珠爾中亦有獅子賢配以《現觀莊嚴論》之丹珠爾《二萬五千頌》。除此之外，亦有重要之注釋書，如《聖般若波羅蜜多十萬（頌）二萬五千（頌）一萬八千（頌）廣註疏》（以下簡稱《廣註疏》）對此三部般若經提供綜合之注釋。以下，筆者將參考「八萬四千·佛典傳譯」所發布之藏譯《十萬頌》、藏譯《二萬五千頌》、藏譯《一萬八千頌》及《廣註疏》的英譯¹⁰³，以及梵本 *Abhisamayālamkāravṛtti*（以下簡稱《現觀莊嚴論釋》）及

¹⁰¹ 平川彰，《佛教漢梵大辭典》，頁 1085，詞條「諍」：adhibaraṇa, vigraha, vivāda; abhy-ā-
vkhya, kalaha, kṣobha, dvām-dva, prati-dvām dvaya (den.), bhaṇḍana, rāṇa, ravita, vi-
grah, viruddha, vi-
vad, vi-
sprdh, vyāpāda。

¹⁰² 這十六項梵文語詞中，若無法歸屬於以上三類意思，則列入第四項之「其他」。

¹⁰³ 藏譯《十萬頌》之英譯 The Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand Lines 於 2024 年發布，藏譯《一萬八千頌》之英譯 The Perfection of Wisdom in Eighteen Thousand Lines 於 2022 年發布，《廣註疏》之英譯 The Long Explanation of the Noble Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand, Twenty-Five Thousand, and Eighteen Thousand Lines 於 2022 年發布，皆由 Gareth Sparham 所翻譯。至於藏譯《二萬五千頌》之英譯 The Perfection of Wisdom in Twenty-Five Thousand Lines 於 2023 年發布，乃由 Padmakara Translation Group

《聖般若波羅蜜多二萬五千（頌）優波提舍論現觀莊嚴論》（以下簡稱藏譯《現觀莊嚴論釋》），針對“mūdhāmam（或 mūrdhānam）patati”相關的譯語，進行相關的討論。

1、藏譯《十萬頌》與《二萬五千頌》之 ཤණ·ཆේෂ·སྒྲུང·པ (skyon chen por ltung ba)

藏譯《十萬頌》經文相當於梵本《十萬頌》“mūdhāmam（或 mūrdhānam）patati”之用語為 ཤණ·ཆේෂ·སྒྲུང·པ (skyon chen por ltung ba)¹⁰⁴，藏譯《二萬五千頌》亦作 ཤණ·ཆේෂ·སྒྲུང·པ (skyon chen por ltung ba)。¹⁰⁵其中之 ཤණ (skyon)，Sparham 英譯自《廣論疏》之譯語為“flaw”，¹⁰⁶但是其英譯自藏譯《十萬頌》之譯語卻為“immaturity”，¹⁰⁷Padmakara Translation Group 之藏譯《二萬五千頌》英譯亦作“immaturity”。¹⁰⁸藏譯《十萬頌》與藏譯《二萬五千頌》之英譯本在譯文處皆提供了註釋說明，在詞彙相關解說中皆指出 ཤණ (skyon)所對應的梵語詞為“āma”。¹⁰⁹另一方面，《藏漢大詞典》所提供的解釋中，��ණ (skyon)主要有「缺點」、「過失」等意思，¹¹⁰似乎沒有“immaturity”的意思（immaturity 意為「不成熟」，可理解為相當於對應梵語詞“āma”一語）。

所翻譯。

¹⁰⁴ 本文中所採用之西藏字母的羅馬轉寫系統為 Wylie 羅馬轉寫系統。

¹⁰⁵ 藏譯《十萬頌》，No. 8，Ka 函 319b6；藏譯《二萬五千頌》，No. 9，Ka 函 120b2：
شුණ·චේෂ·සྒྲུང·པ (skyon chen por ltung ba)。

¹⁰⁶ 《廣註疏》，No. 3808，Pha 函 92a5：��ණ；Gareth Sparham, *The Long Explanation of the Noble Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand, Twenty-Five Thousand, and Eighteen Thousand Lines*，Chapter 4.480: “big flaw”.
(<https://read.84000.co/translation/Toh3808.html#UT23703-093-001-section-4>)

¹⁰⁷ Gareth Sparham, *The Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand Lines*，Chapter 4.20: “fall into the great immaturity.”

(<https://read.84000.co/translation/toh8.html.Copy?part=end-notes#UT22084-014-001-2469>)

¹⁰⁸ Padmakara Translation Group, *The Perfection of Wisdom in Twenty-Five Thousand Lines*, Chapter 4.8: “succumb to great immaturity.”
(<https://read.84000.co/translation/toh9.html#UT22084-026-001-chapter-4>)

¹⁰⁹ Gareth Sparham, *The Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand Lines*, Glossary g. 379.
(<https://read.84000.co/translation/toh8.html.Copy#UT22084-014-001-2464/%5Bdata-glossary-id%3D%22UT22084-014-001-5132%22%5D>); Padmakara Translation Group, *The Perfection of Wisdom in Twenty-Five Thousand Lines*, Glossary g. 593.
(<https://read.84000.co/translation/toh9.html#UT22084-026-001-9451>)

¹¹⁰ 參見《藏漢大辭典》，頁 168，詞條「��ණ」。

關於 詢 (skyon)一語所對應之梵語詞，根據 Conze 之 *Materials for a Dictionary of The Prajñāpāramitā Literature*，梵語“doṣa”一詞可對應藏語詞“skyon”¹¹¹，而梵語詞“nyāma”亦可對應藏語“skyon med”¹¹²（離生）一詞。由此可見，“skyon”可對應梵語詞之“doṣa”或“āma”。“doṣa”有錯誤、疾病的意思¹¹³。另一方面，值得注意的是，網路詞典 Rangjung Yeshe Wiki - Dharma Dictionary 所給的解釋中，詩 (skyon)一語有“illness”這一意涵，¹¹⁴梵語詞“āma”亦有疾病之涵義。此外，“āma”一語亦有“state or condition of being raw”的意思，¹¹⁵相當於 Sparham 所英譯之“immaturity”。就此處之經文來說，詩 (skyon)一語所對應之梵語詞可以推定為“āma”。

另外，Edgerton 於 BHSD “mūḍhāma”詞條之解釋中指出，梵本《十萬頌》之“mūḍhāma”似乎是“mudhā-āma”或“mūḍha-āma”的誤寫（Edgerton 在此詞條上打了一個問號「？」——“?mūḍhāma”，並且亦在“mūḍhāma”這一詞條上打了一個問號「？」——“?mūḍha-āma”，說明中指出「參見 mūḍhāma」）。¹¹⁶其中之“mudhā”當副詞用，有「錯誤地」(falsely, wrongly)之意，而“mūḍha”一語為形容詞，亦有「錯誤」(wrong)的意思，¹¹⁷此與 詩 (skyon)一語之語義亦有某種程度上的一致性。似乎，藏譯《十萬頌》詩 (skyon)一語的底本用字為何，目前尚無法很肯定明確地被確定。綜合上述的討論，詩 (skyon)可意為「過失」或與“āma”相當之「不熟」、「疾病」。

關於 詩 陳 墮 (skyon chen por ltung ba)中之 陳 (chen po)，此為形容詞，有大的、主要的等義¹¹⁸；墮 (ltung ba)是動詞，有墮、墜、落下的意思。¹¹⁹ 詩 陳 墮 (skyon chen por ltung ba)在經文之文脈可以理解為「墮入（菩薩之）嚴重的過失¹²⁰」或「墮入（菩薩之）巨大的不成熟」這種狀態。

¹¹¹ Conze, *Materials for a Dictionary of The Prajñāpāramitā Literature*, p. 206.

¹¹² Conze, *Materials for a Dictionary of The Prajñāpāramitā Literature*, p. 237.

¹¹³ MW, p. 498, s.v. “doṣa”: fault, deficiency; morbid element, disease.

¹¹⁴ Main Page, *Rangjung Yeshe Wiki - Dharma Dictionary*, s.v. “skyon”.

(<https://rywiki.tsadra.org/index.php/skyon>)

¹¹⁵ MW, p. 146, s.v. “āma”: 1. raw, uncooked, unripe, immature, state or condition of being raw. 2. sickness, disease.

¹¹⁶ 參見 BHSD, p. 436, s.v. “mūḍhāma”；s.v. “mūḍhāma”。

¹¹⁷ 參見 MW, p. 823, s.v. “mudhā”；p. 825, “mūḍha”。

¹¹⁸ 參見《藏漢大辭典》，頁 820，詞條「陳」。

¹¹⁹ 參見《藏漢大辭典》，頁 1087，詞條「墮」。

¹²⁰ Main Page, *Rangjung Yeshe Wiki - Dharma Dictionary*, s.v. “skyon chen po”: grave fault. (https://rywiki.tsadra.org/index.php/skyon_chen_po)

2、藏譯《一萬八千頌》之 ཤྱོན་གྱི་ສྙྱི་གྲྙྱ་තྰ་ଲୁଙ୍ବ-ସ (skyon gyi spyi gtsug tu ltung ba)

藏譯《一萬八千頌》經文相當於梵本《十萬頌》“mūdhāmam（或mūrdhānam）patati”之用語為 ཤྱོན་གྱི་ສྙྱີ-ଗ୍ରୂଣ-ତୁ-ଲୁଙ୍ବ-ସ (skyon gyi spyi gtsug tu ltung ba)。¹²¹此中 གྱີ(gyi)為屬格助詞，相當於「的」； ສྙྱີ-ଗ୍ରୂଣ (spyi gtsug)意為頭頂¹²²； ຕୁ(tu)可表示位格之格助詞，意為「於、在」，整個短句可理解為「墮於錯誤之頂」或「墮於不成熟之頂」，表示「墮於過失的最高點」或者「墮於未成熟狀態的極致」，「頂」作為修飾「過失」或「未成熟」的語詞。

Sparham 英譯自藏譯《一萬八千頌》之譯語為“fall into hardheadedness”，¹²³其中之“hard-”應是翻譯自 ཤྱོན (skyon)而 ສྙྱີ-ଗ୍ରୂଣ (spyi gtsug)基本上相當於“-head-”。譯語中之“hardhead-”，有「固執之人」的意思，¹²⁴“hardheaded”有「頑固的」之意。¹²⁵整個譯語“hardheadedness”則為“hardheaded”一語之抽象名詞化的形式。若與藏譯《十萬頌》之譯語比對來看，似乎藏譯《一萬八千頌》經文傳達了修行者內心的活動狀態，而藏譯《十萬頌》經文傳達了修行者的狀態是處於不正確的情況。

3、丹珠爾《二萬五千頌》之 ཁେ-ରେ-ଶ୍ରୀ-ତୁ-ଲୁଙ୍ବ-ସ (rtse mo'i skyon du ltung ba)

丹珠爾《二萬五千頌》經文相當於梵本《十萬頌》“mūdhāmam（或mūrdhānam）patati”之用語為 ཁେ-ରେ-ଶ୍ରୀ-ତୁ-ଲୁଙ୍ବ-ସ (rtse mo'i skyon du ltung ba)。¹²⁶ଶ୍ରୀ (rtse mo)有尖端、頂點、最高處、(四善根之)頂的意思；¹²⁷ଇ ('i)為屬格助

¹²¹ 藏譯《一萬八千頌》，No. 10，Ka 函 71a2： ཤྱོན་གྱີ-ສྙྱີ-ଗ୍ରୂଣ-ତୁ-ଲୁଙ୍ବ-ସ (skyon gyi spyi gtsug tu ltung ba)。

¹²² 參見《藏漢大辭典》，頁 1678，詞條「 ສྙྱີ-ଗ୍ରୂଣ 」。

¹²³ Gareth Sparham, *The Perfection of Wisdom in Eighteen Thousand Lines* , Chapter 7.11: “fall into a bodhisattva’s hardheadedness.” (<https://read.84000.co/translation/toh10.html#UT22084-029-001-chapter-7>)

¹²⁴ “hardhead.” *Merriam-Webster.com.* (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/hardhead>)

¹²⁵ “hardheaded.” *Merriam-Webster.com.* (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/hardheaded>)

¹²⁶ 丹珠爾《二萬五千頌》，No. 3790，Ga 函 124b2-3： ཁେ-ରେ-ଶ୍ରୀ-ତୁ-ଲୁଙ୍ବ-ସ (rtse mo'i skyon du ltung ba)。

¹²⁷ 參見《藏漢大辭典》，頁 2227，詞條「 ཁେ-ରେ 」。

詞，相當於「的」；ㄉ (du)亦可作為位格之格助詞，意為「於、在」。因此，“rtse mo'i skyon du ltung ba”意為「墮於頂之生硬」或「墮於頂之不熟」，若比對梵本《二萬五千頌》，此 ຮ່ອຍ້ວຍ (rtse mo'i skyon)譯語對應之梵語詞為 mūrdhāma (mūrdha-āma)。¹²⁸如同 Kimura 於其梵本《二萬五千頌》校訂本之序中所說明，丹珠爾《二萬五千頌》與現存梵本之文句更加貼近。

Sparham 英譯自梵本《現觀莊嚴論釋》所引用的《二萬五千頌》經文注釋中，“mūrdhāma”¹²⁹被翻譯為“peak of rawness”或“hardheadedness”。¹³⁰其中，“peak of rawness”的“rawness”是翻譯“-āma”，而“mūrdha-”則相當於“peak”。此一譯法，似乎錯置了梵語複合詞的順序，即“peak of rawness”應相當於“āmamūrdha”（生之頂）。若是“mūrdhāma”，則應英譯為“rawness of peak”。宗玉嬾對“mūrdhāma” (mūrdha-āma)一語漢譯為「頂尖的生硬」。¹³¹此中之“mūrdha-”，就《現觀莊嚴論釋》的注釋說明，似乎與修行階位之四善根中的「頂」 (mūrdhan)善根有關。

丹珠爾《二萬五千頌》經文 ຮ່ອຍ (rtse mo)一語亦是「頂」善根之用語。似乎，梵本或丹珠爾《二萬五千頌》之經文所要傳達的，若依《現觀莊嚴論釋》的注釋說明來看，是指涉修行者的修行階位，而 mūrdhāma (mūrdha-āma)所要傳達的，似乎是指涉修行者尚未到達「頂」位的情況，相當於弱「緩」位的修行狀態。¹³²這個狀態，藏譯《現觀莊嚴論釋》之譯語為 ຮ່ອຍສູງເຄືອຍ (rtse mo'i skyon chen po)，¹³³意為「頂之嚴重的過失」或「頂之重大的不熟」，而佛子在其漢譯之《現觀總義》¹³⁴中，將 ຮ່ອຍ້ວຍ (rtse mo'i skyon)

¹²⁸ 參見 PSP_II-III, p. iii。

¹²⁹ 宗玉嬾於《空性與菩薩道：聖解脫軍《現觀莊嚴論釋·第一現觀》》頁 382 所提供之《現觀莊嚴論釋》梵本用詞為“mūrdhāma”。

¹³⁰ Gareth Sparham (Trans.), *Abhisamayālamkāra with Vṛtti and Ālokā* (Vol. 1), p. 154: Read mūrdha āma, “peak of rawness”, “hardheadedness.”

¹³¹ 宗玉嬾，《空性與菩薩道：聖解脫軍《現觀莊嚴論釋·第一現觀》》，頁 383。

¹³² Gareth Sparham (Trans.), *Abhisamayālamkāra with Vṛtti and Ālokā* (Vol. 1), p. 58:That is the first [explanation, the explanation of] the small warmed [aids to knowledge that penetrate ultimate reality]; 亦參見宗玉嬾，《空性與菩薩道：聖解脫軍《現觀莊嚴論釋·第一現觀》》，頁 388：.....這麼多是這個弱緩位〔的解釋〕。

¹³³ 藏譯《現觀莊嚴論釋》，No. 3787, Ka 函 44b6 : ຮ່ອຍສູງເຄືອຍ。

¹³⁴ 佛子所翻譯的《現觀總義》於 2022 年出版。佛子在此著作的《凡例說明》(無頁數標示)中提到《現觀總義》全名為《般若波羅蜜多教授現觀莊嚴論俱釋解心要莊嚴疏義善說——顯明般若義之燈》，是由福稱論師所著。關於福稱論師，此著作之〈作者簡介〉提到：「福稱論師，第 15 世甘丹赤巴，為澤當附近朗巴蘭麗之子，生於第 8 勝地狗年（西元 1478 年）。.....37 歲，任哲蚌洛色林住持一年多，其間撰寫《現觀總

譯為「頂之過」¹³⁵。

（五）小結

從以上的討論，《大般若經》二分本之「於菩薩頂終不退墮」一句，其底本用字可能與《十萬頌》“na ca bodhisattvo mahāsattvo mūrdhānam patati”之經文相當，譯為「菩薩摩訶薩亦不從頂而墮」。Conze 的英譯亦支持《大般若經》所譯「不從頂而墮」的理解。

《十萬頌》校訂者 Ghoṣa 則另有看法，認為“mūrdhānam”應作“mūdhāmam”，換言之，這一段經文表達了「菩薩摩訶薩也不落於[對於法之]無用的愛著」。Edgerton 也做了進一步的說明，並支持 Ghoṣa 的見解。但是他認為“mūdhāma”有兩種讀法，第一種讀法如 Ghoṣa 所建議的“mudhā”加“āma”，意為「菩薩摩訶薩也不落於[宗教上之]無意義的渴望」；第二種讀法則是“mūdha”加“āma”，意為「菩薩摩訶薩也不落於[宗教上之]受迷惑的渴望」。然而，這兩種讀法的意思相近，因為“mudhā”和“mūdha”這兩個字都可引申為「錯誤的」之意。

較早期所譯的《光讚經》與《放光》比對「墮頂」之譯語，分別為「諍上法」及「頂諍」。「諍」有別於「墮」之語義，根據《佛教漢梵大辭典》所提供的梵語字詞，可歸納為矛盾、執著和分離之義。這表示學習般若不會落入與上法或頂法之矛盾，不會執著上法或頂法，或不會和上法或法頂分離。如果在修學般若之過程中產生了諸類情況，則與法愛有關。

在以上各藏譯般若經版本中，這些經文共同的文意皆表達此為菩薩不正確的狀態。不同之處在於藏譯本對應“mūdhāmam（或 mūrdhānam）patati”之譯文似乎不盡然與「頂」有關。藏譯《一萬八千頌》和丹珠爾《二萬五千頌》之譯文包含「頂」的概念，但「頂」之用語有所不同，前者使用 諱乞突（spyi gtsug），意指頭頂；後者使用 雷突（rtse mo），可意指四善根之「頂」。除

義》。……77 歲，圓寂。」佛子是依據藏於南印度：哲蚌寺洛色林佛學院圖書館（Drepung Loseling Library Society），2012 年第三版（2002 初版）的藏文版本而翻譯此著作。

¹³⁵ 佛子譯，《現觀總義》，頁 312：

（福稱著：） ཡང་ཆོབ་སེམས་དཔ་སེམས་དཔ་ཅན་ཅན་ཞི་ཞི་ན་ན་ ལྕ (byang chub sems dpa' sems dpa' chen bo rtse mo'i skyon du ltung ba)

（佛子譯：）墮菩薩摩訶薩頂之過。

此之外，這兩部經對於「頂」在語詞中的順序也不一致。藏譯《一萬八千頌》之譯語為「錯誤之頂」或「不熟之頂」，表示過失的最高點或未成熟狀態的極致，相關之英譯為“hardheadedness”，意為「頑固的狀態」。丹珠爾《二萬五千頌》之譯語為 རྩେ ། མྱ ཉ ཙ (rtse mo'i skyon)，意為「頂之生硬」、「頂之不熟」或是「頂之過失」，據聖解脫軍於《現觀莊嚴論釋》之說明，其與四善根中的「頂」(mūrdhan) 善根有關，指修行者尚未到達「頂」位的情況，處於弱「緩」位的修行狀態。這意味著頂之成熟即是達到「頂」之階位。於所有版本中，只有丹珠爾《二萬五千頌》之用詞有頂善根的意思，而藏譯《十萬頌》及《二萬五千頌》則未譯出「頂」這一用語。

四、諸版本文義所透露之修行上的意義

(一) 概述諸版本之文義

筆者嘗試綜合各梵本、漢譯本、藏譯本及學者的意見，整理各版本之經文於【附錄二】之表格，以更清楚地呈現各版本經文之脈絡所表達之意義。從第二節及第三節的討論，這段經文在描述菩薩修行不正確的情況，就漢譯本來看，所有版本都和頂有關，唯獨《放光》之譯語為「諍上法」，然而，「上」也是「頂」之同義語，可說和「頂」有關聯。《十萬頌》底本和《二萬五千頌》之用詞“mūrdha-”也和「頂」有關，至於藏譯本卻呈現出不太一樣的情況。藏譯《一萬八千頌》之 གྙྤ ཉ གྲྤ (spyi gtsug)有「頂」之意，但和頂善根無關；丹珠爾《二萬五千頌》之 རྩେ ། (rtse mo)在辭典中有「頂」善根的意涵，《現觀莊嚴論釋》也將其解釋為與「頂」有關之修行階位。至於藏譯《十萬頌》和《二萬五千頌》之譯語則與「頂」無關。

若和頂位有關，頂位亦可能有兩種理解。就早期的般若經，以《大智度論》的解釋，此「頂」是「住頂不墮」，與菩薩位之概念有關，屬於聖者位。但是，若依《現觀莊嚴論釋》來看，此頂位是四善根之頂，仍然屬於凡夫位（內凡），而接近聖者的情況。另一方面，《放光》在這段問答中沒提到「生」，這也是唯一沒提到「生」的版本。其他版本都提及「生」即是「法愛」，若依據文脈，「頂諍」與「法愛」有關，「諍」也和「生」有關係。

關於 Ghoṣa 將“mūrdhānam”修改為“mūdhāmam”之情況，他在序中提及此

一校訂本參考藏譯《十萬頌》的翻譯文字，¹³⁶似乎其否定與“mūrdhan”（頂）一語有關之底本用字“mūrdhānam”，而改為與「頂」無關的“mūdhāmam”，可能與藏譯本中相當的用字 聲¹³⁷（skyon chen po）相關連。此外，Ghoṣa 的改變用字，亦可能是根據文脈所作的判斷，因在其後之梵本經文中確實討論到“āma”一語的定義，¹³⁷卻沒有任何明關「頂」（mūrdhan）之說明。究竟 Ghoṣa 改變用字的原因或依據為何，似乎尚不得而知。

通過以上的解析，筆者得知這段經文呈現出幾種不同的修行意義，一、《大品》之「墮頂」，據《二萬五千頌》之用字“mūrdhāmam patati”，可理解為「墮到頂之生的狀態」。丹珠爾《二萬五千頌》亦為此意。二、《大般若經》之「頂墮」，據《十萬頌》之“mūrdhānam patati”，以及依 BHSG 而將“mūrdhānam”理解為屬格中之從格意義，則此可理解為「從頂而墮」。三、藏譯《十萬頌》及藏譯《二萬五千頌》之 聲¹³⁸（skyon chen por ltung ba）主要與「墮入嚴重之過失」或「重大之不成熟」有關，¹³⁹（skyon chen po）英譯為“great immaturity”；Ghoṣa 之《十萬頌》校訂本將“mūrdhānam”修改為“mūdhāmam”，其意為「錯誤之生」或「無意義之不成熟」。這些皆表示修行者處於不正確的狀態或不成熟之情況，但與「頂」無任何關係。四、藏譯《一萬八千頌》之 聲¹⁴⁰（skyon gyi spyi gtsug tu ltung ba）意為「墮於過失的最高點」或者「墮於未成熟狀態的極致」。¹⁴¹（skyon gyi spyi gtsug）之英譯為“hardheadedness”，此傳達了修行者內心活動之過失、未成熟之狀態，或者頑固之狀態。五、《光讚經》之「諍上法」及《放光》之「頂諍」傳達了與上法或頂法發生矛盾，或是執著於上法或頂法，或是與上法或頂法分離之意涵。

（二）是否墮二乘之異說

基於以上諸版本此段經文所傳達的文義，筆者在此想進一步比對諸版本「墮頂不墮二乘」之異說。有關《大品》「不墮聲聞、辟支佛地，亦不入菩薩位」這句經文，不入菩薩位是各個譯本都義趣一致的，但是到底墮二乘還

¹³⁶ Ghoṣa 在其《十萬頌》校訂本之序中提到他曾經編輯藏譯《十萬頌》，如 ŠsP_I-1, p. 3: “.....undertake the editing of the Sher-phyin which extends to one hundred thousand stanzas.....A translation of the Sher-phyin, which is itself a verbal translation of the Sanskrit Śatasāhasrikā-Prajñā-Pāramitā.....”。

¹³⁷ ŠsP_I-2, p. 486: “āma ity āyuṣmaṇ chāradvatīputra ucyate bodhisattvasya mahāsattvasyāmaḥ dharmmatrṣṇāḥ.”

是不墮二乘，四個漢譯本有不同的說法。這就是印順法師所注意到之《大品》與《大般若經》對墮頂是否墮二乘存有異說。梵本及藏譯本一致說明不墮二乘，唯漢譯本中，《大般若經》和《放光》則認為不上菩薩位（或不順菩薩道），則會墮二乘。

因此，諸多版本中出現有墮二乘與不墮二乘之二說，這或許表達了般若經關於此階段菩薩之修行狀況的看法有不同的傳承。《大般若經》的部分，經文的脈絡前後一致為「頂墮」。¹³⁸從《大般若經》的文脈看來，有關「頂」的情況，或可理解為兩種。當入菩薩正性離生，亦即是入菩薩種性，才能決定不從頂墮，處於「頂」穩固的狀態；若是頂墮，則一定會墮二乘地，說明「頂」不穩固的情況。從上述之推論，《放光》於此段經文亦說明會墮二乘，其頂之階位或許也有兩種情況。另一方面，《大品》等皆說不墮二乘，此時的菩薩是處在「墮頂」的情況，所謂「墮頂」即是「墮於頂之不熟的情況」。此一傳承，透露出頂之階位有三種情況：頂穩定的狀態、頂不熟的狀態，以及會從頂而墮的狀態。有關《大品》與《大般若經》之頂的階位，整理如下：

表格三：《大品》與《大般若經》「頂」的階位

《大品》	《大般若經》
一、「頂」穩定（成熟）的狀態，不從頂墮——菩薩位	一、入菩薩種性（位）,「頂」已穩固，不從頂墮
二、墮於「頂之生（不成熟）」的情況，不墮二乘地，亦不上菩薩位	
三、從「頂」（區）而墮，會離開菩薩的範疇，墮二乘地	二、從「頂」而墮——生，墮二乘地

藏譯《一萬八千頌》與藏譯丹珠爾《二萬五千頌》之「不墮二乘」雖與「頂」相關，若依據梵本《現觀莊嚴論釋》的解說，此處之「頂」與四善根之「頂」善根有關，與早期般若經如《大品》等所說之「頂」，意義上有所不同。以上是與「頂」有關而有「墮」與「不墮」之情況。關於藏譯《十萬頌》與藏譯《二萬五千頌》中之「不墮二乘」的情況，則與「頂」無關。

¹³⁸ 《大般若經》二分本此段經文與〈82 佛法品〉之後段經文一致為「頂墮」。參見《大般若波羅蜜多經》卷 477, T7, p. 419b14-17。

(三)「法愛」之探討

從以上諸版本之討論，「墮頂（之生）」、「頂墮」、「諍上法」、「頂諍」與「墮於嚴重之生」等雖然有墮或不墮二乘之異說，但一致說明此情況為菩薩無方便善巧行六波羅蜜，入三解脫門，卻無法上菩薩位之狀態。這是「生」（不成熟、不淳淑或錯誤）的情況，並與法愛有關係。那究竟什麼是「法愛」呢？

須菩提言：「菩薩摩訶薩行般若波羅蜜，色是空受念著，受想行識是空受念著……色是無相……無作……寂滅……無常……苦……無我乃至識受念著。是為菩薩順道法愛。是苦應知、集應斷、盡應證、道應修，是垢法、是淨法，是應近、是不應近，是……非菩薩所應行，是……非菩薩道，是……非菩薩學，是……非菩薩檀那波羅蜜乃至般若波羅蜜，是……非菩薩方便，是……非菩薩熟。……是諸法受念著，是為菩薩摩訶薩順道法愛生。」¹³⁹

經文敘述菩薩在修學般若波羅蜜的過程中，學習了種種教法，如五蘊是空、無相、無作三三昧的教法，五蘊是寂滅、無常、苦、無我之教法，乃至分別諸法門——四聖諦、煩惱法或清淨法、應親近或是不應親近之法等。

世尊在說明種種教法時，目的是讓諸菩薩離開妄執，但是因為菩薩之「受念著」，執著了諸所學習法，故成為法愛。對於初發心的菩薩來說，在聞、思的過程，法愛是順道的，需要擇善而固執之而有助菩薩摩訶薩趣向佛道，所以稱為順道法愛。但是順道法愛也等同「生」，說明了在修觀而接近證入菩薩位時，也因為法愛的緣故，反而無方便及造成障礙。¹⁴⁰換言之，在臨近菩薩位時，法愛不再是順道，而是「生——不熟」的情況，因此無法上菩薩位。

另一方面，Ghoṣa 對《十萬頌》底本之“mūrdhānam”有不同的讀法，他沒有讀為與「頂」（mūrdhan）有關的情況，而讀為與法愛相關之用詞，即

¹³⁹ 《摩訶般若波羅蜜經》卷 3 〈8 勸學品〉，T8, p. 233b5-22。

¹⁴⁰ 印順，《佛法概論》，p. 243：「由慧觀而契入法性，不是取相分別識的觀察，是從無自性分別而到達離一切取相戲論的。如有一毫相可取，即不入法性。所以如中道的德行，從離惡行善的方面說，這是要擇善而固執的。但從離相證覺說，如取著善行，以為有善行可行，有我能行，即成為如實覺的障礙，大乘稱之為『順道法愛』。」

“mudhā”加上“āma”，並詮釋為「[對於法之]無用的愛著」。在他的理解，
“mūdhāma”意為「[對於法之]無用的愛著」，也即是「宗教上之無意義的渴望
(abhilāṣa)」，而「宗教上的渴望 (abhilāṣa)」即是對教法的愛著。

此外，Edgerton 在 BHSD 詞條“āma”的第二項進一步說明了 Ghoṣa 之《十萬頌》校訂本定義此字為「宗教上的渴望」，此意涵有別於古典梵語“āma”意為「生」(即不熟之意) 等意思。¹⁴¹在此一詞條說明中，Edgerton 暗示了此處之「渴求、渴望」之意或許與“āma”一詞之「疾病」義有關。¹⁴²換言之，菩薩對教法之渴求、渴望，是一種生病的狀態。《大般若經》初分本、二分本和三分本在解說「法愛」之文句時，也補充說明法愛「如宿食能為過患。」¹⁴³這句經文形容「法愛」猶如先前吃了不熟的食物，會造成身體上的不適。《大般若經》三分本再補充「除遣此故名為離生。」¹⁴⁴這意味著入菩薩位前需要排除「法愛」這一種心理狀況，因為此狀況會障礙入菩薩位。《大智度論》對法愛之說明為：吃了過多的食物而無法消化，若不及時治療，則有其不良之過患。¹⁴⁵

另一方面，勝解脫軍所造之《現觀莊嚴論釋》對於這段經文的解釋中說明“āmaḥ kleśa ity arthaḥ. yā tv adhigamadharmaṇukūlā¹⁴⁶ trṣṇā sa bodhisattvasya

¹⁴¹ MW, p. 146, s.v. “āma”: 1. raw, uncooked, unripe, immature, state or condition of being raw.

¹⁴² (1) MW, p. 146, s.v. “āma”: 2. sickness, disease.

(2) 參見 BHSD, p. 99, s.v. “āma”: defined in ŚsP as = religious longings (lit. thirsts; could the word be connected with Skt. Lex. āma, m., disease? i.e. pathological state?): ŚsP 486.4-5...mahāsattvasyāmāḥ; 7 āmaḥ, dharmatṛṣṇāḥ; 14-15, 22, etc., dharmatṛṣṇā āmaḥ.

¹⁴³ 《大般若波羅蜜多經》卷 408 (第二分)〈7 入離生品〉, T7, p. 44a27-b1:「若菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，安住此等種種法門而起想著，是為菩薩摩訶薩隨順法愛，即此法愛說名為生，如宿食能為過患。」亦參見《大般若波羅蜜多經》卷 36 (初分)〈8 勸學品〉, T5, p. 201a17-20；《大般若波羅蜜多經》卷 484 (第三分)〈3 善現品〉, T7, p. 456a2-6。《十萬頌》並無對應「如宿食能為過患」這一句經文。類似之譬喻亦見於《大毘婆沙論》卷 3, T27, p. 13a15-18:「復次，見所斷惑令諸有情墮諸惡趣，受諸劇苦。譬如生食，久在身中，能作種種極苦惱事。是故，此惑說名為生。」

¹⁴⁴ 《大般若波羅蜜多經》卷 484 (第三分)〈3 善現品〉, T7, p. 456a6。

¹⁴⁵ 《大智度論》卷 41〈8 勸學品〉, T25, pp. 361c23-362a3:「法愛，於無生法忍中，無有利益，故名曰「生」。譬如多食不消，若不療治，於身為患。菩薩亦如是，初發心時，貪受法食，所謂無方便行諸善法，深心繫著，於無生法忍是則為生、為病。以著法愛故，於不生不滅亦愛。譬如必死之人，雖加諸藥，藥反成病；是菩薩於畢竟空不生不滅法忍中而生愛著，反為其患！法愛於人天中為妙，於無生法忍為累。」；亦參見印順，《空之探究》，頁 260:「般若行是以不取著為原則的，如心有取著，即使是善行、空行，也都是邊而非中。《般若經》稱之為『順道法愛生』；譬喻為『如雜毒食』。」

¹⁴⁶ 此處勝解脫軍所造之《現觀莊嚴論釋》(Abhisamayālamkāra-vṛtti) 的梵語文句是根據宗

mūrdhāma ity ucyate” , 意即“*mūrdhāma*”中的“āma”指“kleśa” , 而“kleśa”有「煩惱」、「疾病」等義。¹⁴⁷隨順證悟法之渴愛被稱為「菩薩之頂的煩惱」 , 或是一種疾病的狀態。換句話說 , 菩薩對教法有所執著是這個階段最大的煩惱 , 此一階段即是菩薩在弱緩位而尚未到達頂位的階段。藏譯《現觀莊嚴論釋》將“*mūrdhāma*”譯為 ལྷେ ཡୋ ཤ୍ୱେ ཆେ ཚୋ (rtse mo'i skyon chen po) , ¹⁴⁸意思是「頂之嚴重的過失」或「頂之嚴重的不成熟」可以理解為「頂之嚴重的煩惱」之意 , 表示對教法之渴愛是一種嚴重的煩惱 , 即是一種疾病的狀態 , 使菩薩無法具備達到頂位的資格。按照《現觀莊嚴論釋》 , 此處之「頂」指的是四善根中的「頂」。

五、總結

在學習經論的過程中 , 遇上不易理解之經文 , 或是譯本上之異說 , 可說是必經之過程。處於此情況 , 除了參閱古德之注釋及善用工具書之外 , 各版本之對讀將有助於更直接地理解經文之義趣。從《大品》中「菩薩墮頂而不上菩薩位亦不墮二乘」與其相當之梵漢藏本對讀 , 筆者獲得以下之幾項啟發 :

一、這段經文討論了菩薩不正確的修行狀態。各版本一致傳達了這一狀態無法上菩薩位 (菩薩的離生) 的情況。此段經文可歸納為兩大類的讀法 ,

玉嬪於 2020 年出版之《空性與菩薩道 : 聖解脫軍《現觀莊嚴論釋 · 第一現觀》》, 頁 382 中所呈現之文句內容。儘管 Lee Youngjin 在 2017 年出版了包含尼泊爾與西藏所保存之梵本的校訂本 , 據宗玉嬪書中所述 , 她在 2020 年出版其書時似乎只以 Lee Youngjin 於 2014 年所贈而尚未出版的第一現觀尼泊爾寫本校勘稿本為她翻譯與校勘文句的底本 , 並再校勘北京大學所藏之西藏自治區王森編號第 14 之梵語寫本 (參見《空性與菩薩道 : 聖解脫軍《現觀莊嚴論釋 · 第一現觀》》, 頁 v ; 頁 170–171)。宗玉嬪在其書之校勘資訊中指出 , 尼泊爾梵語寫本以及北京大學所藏西藏自治區的梵語寫本作 *adhigamadharmaṇanukūlā* , 但她根據 Lee Youngjin 之校勘版本讀為 *adhigamadharmaṇukūlā*。然而 , 根據 Lee Youngjin 於其文章〈 법에 대한
갈애(Dharmatṛṣṇā): 보살은 집착하는가(abhiniṣṭate), 집착하지 않는가(nābhiniṣṭate) ? 〉 (“Craving to Teachings(dharmatṛṣṇā): Does a Bodhisattva cling to teachings or not?”) , 頁 222 , 腳註 27 中所提供的內容 , 文字說明中指出尼泊爾梵語寫本作 *adhigamadharmaṇanukūlā* 而非 *adhigamadharmaṇukūlā* , Pensa 的校訂本才讀為 *adhigamadharmaṇanukūlā*。不知是宗玉嬪書中所提供的資訊有誤或是 Lee Youngjin 論文中的校勘資訊有誤。

¹⁴⁷ MW, p. 324, s.v. “kleśa”: pain, affliction, distress, pain from disease, anguish.

¹⁴⁸ 藏譯《現觀莊嚴論釋》, No. 3787 , Ka 函 44b6 : ལྷେ ཡୋ ཤ୍ୱେ ཆେ ཚୋ (rtse mo'i skyon chen po) 。

(一) 墮二乘地，菩薩「從頂而墮」。(二) 不墮二乘地，菩薩墮於「生」¹⁴⁹；這其中，一部分與「頂」相關，一部分與頂無關。

二、《大品》中的「墮頂」在梵本《二萬五千頌》及丹珠爾《二萬五千頌》中意為「墮到頂之生的狀態」。「頂之生」為一種菩薩無方便行六波羅蜜而入三三昧的狀態。在這個狀態，菩薩無法進一步上菩薩位，但是也不會往下墮於聲聞地或辟支佛地。所謂無方便，就脈絡來看，可以是指對教法有愛著。《大品》〈84 差別品〉亦提及「從頂而墮」而墮二乘地之情況。因此，《大品》之頂有三種情況：一、上菩薩位而住頂不墮；二、墮頂之生，不上菩薩位，也不墮二乘；三、從頂墮而墮二乘。

三、《大般若經》與《大品》之〈8 勸學品〉及〈84 差別品〉相當之前後兩段經文一致為頂墮，而頂墮皆墮二乘。經文脈絡似乎顯示《大般若經》之頂有兩種情況：一、上菩薩位，不從頂而墮；二、頂墮則墮二乘。由此可見，關於秦譯本〈8 勸學品〉所說「墮頂」而不墮二乘，與唐譯本相當之文句所示「頂墮」而退墮二乘之差異，說明《般若經》在不同傳承中對於菩薩於「頂」之修行狀態有不同的理解，此種分歧並非單純的傳抄訛誤，而是反映了經典流傳過程中的多元詮釋。

四、Ghosa 和 Edgerton 對《十萬頌》「頂墮」一詞另有見解。他們並不把經文脈絡理解為有頂的階位，而認為這段經文表達「無意義之對法的愛著」或「錯誤之對法的愛著」。有此理解是因為 Ghosa 參考了藏譯《十萬頌》，或者是因為經文接續討論“āma”。因此，他們認為“āma”就是這種錯誤的愛著。

五、藏譯《十萬頌》和《二萬五千頌》此處相當之經文則與「頂」無關，傳達出這是一種巨大之生或嚴重之錯誤的狀態。藏譯《一萬八千頌》則視之為一種生（錯誤）的頂端。

六、關於「頂」的階位，《現觀莊嚴論釋》認為屬於內凡的頂善根，而《大智度論》則認為這是菩薩位有關的「住頂不墮」，相當於屬於聖者之階位。

¹⁴⁹ 在此需進一步說明，第一類的「從頂而墮」之相關經文亦出現「生」，如《大般若經》之初分、第二分、第三分；此處之「生」意指從頂而墮並墮入二乘的情況，與第二類之「墮於生」之「生」意義上有所不同。

七、《光讚經》之「諍上法」及《放光》之「頂諍」皆與「頂」有關，筆者根據《佛教漢梵大辭典》所提供之「諍」的譯語，在經文脈中可以理解為矛盾、執著與分離的意思，經文傳達了若正確學習般若則不會落入與上法或頂法之矛盾、不會執著上法或頂法、或者不會和上法或頂法分離等之意。

八、法愛對於初發心菩薩是順道的，在聞思過程有助於正見的確立，以趣向佛道；但是當修行程度漸漸深入，到了臨入菩薩位時，法愛反而成為菩薩的障礙。據《大品》及《二萬五千頌》之對讀，菩薩若有法愛，行六波羅蜜時即為無方便，雖然不墮於二乘地，但是會落於頂之生（不熟）的狀態。對於入菩薩位來說，這反映了此一階段之菩薩的心理是處於一種生病的狀態。此時，菩薩需要觀一切法空，斷除法愛，才能上菩薩位。

從對這段經文的解析可以看出，不同版本的經文對同一段經文呈現出不一樣的修行意義，這意味著佛經在流傳過程中，隨著不同傳承的發展，佛教典籍可能會有不同的解釋或理解。這些多樣的詮釋方式儘管有些表面上看起來似乎相互矛盾，但皆值得我們重視與研究。通過這樣的討論，可以讓我們對這段經文有更為全面和深入的理解。

略符表

BHSD	Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary (《佛教混合梵語詞典》)
BHSG	Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar (《佛教混合梵語文法》)
MW	Monier-Williams, Monier, <i>A Sanskrit-English Dictionary</i>
S.V.	詞條
《大品》	《摩訶般若波羅蜜經》
《大般若經》二分本	《大般若波羅蜜多經》「第二分」(初分、第三分以此類推)
《十萬頌》或 ŚsP	Pratāpacandra Ghoṣa, Śatasāhasrikā <i>Prajñāpāramitā</i>
《二萬五千頌》或 PSP	Takayasu Kimura, Pañcavimśatisāhasrikā <i>Prajñāpāramitā</i>
丹珠爾《二萬五千頌》	《般若波羅蜜二萬五千頌》。德格版西藏大藏經，丹珠爾部第 82 冊，經號 3790
《放光》	《放光般若經》
《廣註疏》	《聖般若波羅蜜多十萬（頌）二萬五千（頌）一萬八千（頌）廣註疏》。德格版西藏大藏經，丹珠爾部第 93 冊，經號 3808
藏譯《一萬八千頌》	《聖般若波羅蜜多一萬八千頌大乘經》。德格版西藏大藏經，甘珠爾部第 29 冊，經號 10
藏譯《十萬頌》	《般若十萬頌》。德格版西藏大藏經，甘珠爾部第 14 冊，經號 8
藏譯《二萬五千頌》	《般若二萬五千頌》。德格版西藏大藏經，甘珠爾部第 26 冊，經號 9
藏譯《現觀莊嚴論釋》	《聖般若波羅蜜多二萬五千（頌）優波提舍論現觀莊嚴論》。德格版西藏大藏經，丹珠爾部第 80 冊，經號 3787

附錄一：根據《佛教漢梵大辭典》所提供之「諍」之十六項梵文語詞之歸類

	諍 ¹⁵⁰	矛盾、衝突	執著	分離	其他
1	rāṇa	内心 與人之間	conflict	attached to, (wrongly) in volved with	
2	vi-√grah		to quarrel, contend with	to seize, lay hold of	to hold apart, separate, isolate,
3	vigraha		discord, quarrel, contest, strife		keeping apart or asunder, isolation, separation
4	adhikaraṇa		matter of contention or dispute, especially among monks		
5	vivāda		a dispute, quarrel, contest between		
6	vi-√vad		to be at variance, contest, litigate, dispute with		
7	kalaha		strife, contention, quarrel		
8	bhaṇḍana		quarrel, strife;		
9	dvam-dva		strife, quarrel, contest		
10	prati- dvamdvaya (den.)		to rival		
11	vi-√sprdh		compete, rival, vie		
12	abhy-ā- √khyā		to accuse falsely		

¹⁵⁰ 表格內各梵語語詞之意思，參見 MW, s.v. “rāṇa”; “vi-√grah”; s.v. “vigraha”; s.v. “vivāda”; s.v. “vi-√vad”; s.v. “kalaha”; s.v. “dvam-dva”; s.v. “prati-dvamdvaya”; s.v. “sprdh”; s.v. “abhy-ā-√khyā”; s.v. “kṣobha”; s.v. “viruddha”; s.v. “vyāpāda”; BHSD s.v. “rāṇa”; s.v. “adhikaraṇa”; s.v. “bhaṇḍana”; s.v. “ravita”.

	諍 ¹⁵⁰	矛盾、衝突		執著	分離	其他
13	kṣobha		shaking, agitation, disturbance, tossing, trembling, emotion; an emotion that is the cause of any harsh speeches or reproaches			
14	viruddha	於事件	opposed, hindered, restrained, arrested, kept back contrary, repugnant, contrasted, reverse			
15	vyāpāda					evil intent or design, malice
16	ravita					sound

附錄二：諸版本之經文對照表¹⁵¹

版本 ¹⁵²	須菩提言	舍利弗問	須菩提答	舍利弗問	須菩提答
《大品》	欲得具足如是善根、欲得不常不墮惡趣之家，欲得不常生卑賤之家、辟支佛地住中，欲得不墮菩薩頂般若波羅蜜者。竇。	云何為菩薩頂？	舍利弗！若菩薩不以方便行六波羅蜜，入空、無相、無作三昧，不墮菩薩位，是名菩薩法[愛]生故墮頂。	云何名菩薩生？	云何名菩薩愛。
漢譯本	《大般若經》二分本	云何為菩薩頂？	若諸菩薩無方便善巧，無巧而行六波羅蜜，無方便善巧而住三解脫門，退聲聞或獨覺地，不入菩薩正性離生，如是名為菩薩頂。	云何名菩薩愛？	云何名菩薩愛。

¹⁵¹ 各版本之「須菩提言」及「舍利弗問」之相關譯語皆省略，以節省篇幅。各版本之次序依語言及討論之先後排列。

¹⁵² 《摩訶般若波羅蜜經》卷3〈8勸學品〉, T8, p. 233a24-b4；《大般若波羅蜜多經》卷408（第二分）〈7入離生品〉, T7, p. 43c20-44a1；《光讚經》卷3〈7了空品〉, T8, p. 165c12-23；《放光般若經》卷2〈10學品〉, T8, p. 14a13-23；PSP_1-I, p. 150；SsP_1-2, pp. 485-486；藏譯《十萬頌》, No. 8, Ka 函 319b3-320a3；藏譯《二萬五千頌》, No. 9, Ka 函 120a6-b3；藏譯《一萬八千頌》, No. 10, Ka 函 70b7-71a5；丹珠爾《二萬五千頌》, No. 3790, Ga 函 124a7-b6。

版本	須菩提言	舍利弗問	須菩提答	舍利弗問	須菩提答
『光讚經』 漢譯本	菩薩訶薩欲得具足功德之本，因其具足所在善本不墮惡趣、聞不見下墮下歸聲聞、辟支佛地，不以譯詮菩薩上法，當學般若波羅蜜。	云何菩薩不 ¹⁵³ 上法？	菩薩訶薩不與惪惪，不起無所從生惪惪拘舍羅，行六波羅蜜，曉了無所從生空、無想、無願，懷來三昧門，不墮聲聞、辟支佛地，亦不是度人，菩薩摩訶薩生不淳淑。	何謂菩薩不生淑？	所以曰不淳淑者，謂也。
『放光般若經』					所謂法愛是。
					所謂法愛是。

¹⁵³ 「不」疑為衍字。

版本	須菩提言	舍利弗問	須菩提答	舍利弗問	須菩提答
Kimura 《一萬五千頌》校訂本	<p>punar aparaṇa bhagavan bodhisattvena mahāsattvena sarvakusalamūlāni paripūrayitukāmena yaih kuśalamūlaih paripūmair nāpāyeshūpapadyate, na hinakuleshūpapadyate, na ca śrāvakabhūmim vā na ca pratyekabuddhabhūmim vā patati, na ca bodhisattvamūrdhāma ṇ vā patati prajñāpāramitāyām siksītavyam.</p>	<p>katham cāyusman subhūte bodhisattvo mūrdhāmaṇ patati?</p>	<p>yad āyusman śāriputra bodhisattvo mahāsattvo 'nupāyacūlātah satu pāramitāsu carann upāyakauśalam ajanān sūnyatāmīttāpranīhitā n samādhīn āgamy a naiva śrāvakabhūmim naiva pratyekabuddhabhūmim vā patati naiva bodhisattvanyāmam avakrāmati, ayam ucyate bodhisattvamūrdhāma ḥ.</p>	<p>kena kāraṇena āyusman subhūte bodhisattvasya mahāsattvasyāyam āmaḥ?</p>	<p>[今譯：]具壽舍利弗 啊！「生」被說為菩 薩摩訶薩的法愛。</p>
梵本	<p>[今譯：]復次，世尊 啊！關於般若波羅蜜 [之教法]應被欲成就一 切善根的菩薩摩訶薩 學習，藉由這些圓滿 的善根，彼不趣於惡 道，彼不生於下賤 家，彼不支佛地，彼或亦 不墮菩薩頂之生。</p>	<p>[今譯：]具壽須菩提 啊！以何原因菩薩 摩訶薩具有此生？</p>	<p>[今譯：]具壽舍利弗 啊！如果無方便巧 的菩薩摩訶薩當行於 六波羅蜜而不知方便 善巧，入空、無相、 無願三昧後，不墮聲 聞地或辟支佛地，也 不趣入菩薩的離生， 此被說為菩薩之頂的 不熟（生）。</p>	<p>[今譯：]具壽須菩提 啊！「生」被說為菩 薩摩訶薩的法愛。</p>	

版本	須菩提提言	舍利弗問	須菩提提答	舍利弗問	須菩提提答
《十萬頌》 (寫本用詞 mūrdhānam)	punar aparaṇ bhagavan bodhisattvena mahāsattvena kuśalamūlāni paripūrāyitukāmena yaiḥ kuśalamūlaiḥ paripūrno nāpāyेत patati, na hinakūlesūpapadyate, na śrāvakahūmāu na pratyekabuddhabhūmāu tisthati. na ca bodhisattvo mahāsattvo mūrdhānam patatī prajñāparamitāyām siksītavyam.	katham āyusman subhūte bodhisattvo mūrdhānam patati?	yad āyusmansāradvatiputra bodhisattvo mahāsattvo 'nupāyakausālena ṣaṣṭu pāramitāsu carati anupāyakausālena śūnyatānimittāpranihīta n samādhīn āgamyā naiva śrāvakahūmāu patati, na pratyekabuddhabhūmāu patati, na iva bodhisattvanyāmam avakrāmeti, ayam ucyate bodhisattvasya mahāsattvasyāmāḥ.	kena kāraṇenāyusman subhūte ayam bodhisattvasya mahāsattvasyāmāḥ	āma ity āyusmāñ chāradvatiputra ucye bodhisattvasya mahāsattvasyāmāḥ dharmaṭṛṣṇāḥ.
梵本	[今譯：]復次，世尊 啊！關於般若波羅蜜 [之教法]應被欲成就諸 善根的菩薩。藉由這些圓滿的 善根，彼不墮於惡 道，彼不生於下賤 家，彼不住於聲聞地 或辟支佛地，菩薩 亦不從頂而墮。	[今譯：]具壽須菩提 啊！以何原因菩薩 從頂而墮？	[今譯：]具壽舍利弗 啊！「生」被說為菩 薩摩訶薩的法愛。 [今譯：]具壽舍利弗 啊！如果不足以方便 巧的菩薩，而不以方便 六波羅蜜而不行於 善巧，入空、無相、 無願三昧後，不墮於 聲聞地或不墮於辟 支佛地，也不趣入菩 薩的離生，此被說為菩 薩摩訶薩之生。	[今譯：]具壽須菩提 啊！「生」被說為菩 薩摩訶薩的法愛。 [今譯：]具壽舍利弗 啊！如果不足以方便 巧的菩薩，而不以方便 六波羅蜜而不行於 善巧，入空、無相、 無願三昧後，不墮於 聲聞地或不墮於辟 支佛地，也不趣入菩 薩的離生，此被說為菩 薩摩訶薩之生。	

版本	須菩提提言	舍利弗問	須菩提提答	舍利弗問	須菩提提答
Ghosa 與 Edgerton 對《十萬頌》的解讀	[今譯：]復次，世尊啊！關於般若波羅蜜之教法，應被欲成就諸善根的菩薩摩訶薩學習，籍由這些圓滿的善根，彼不墮於惡道，彼不生於下賤之家，彼不住於聲聞地或辟支佛地，菩薩摩訶薩亦不落於[對於法之]無用的愛著（mūḍhāmāṇ）。	[今譯：]以何方式，菩薩摩訶薩落於[對於法之]無用的愛著（mūḍhāmāṇ）？	[今譯：]具壽舍利弗啊！如果不以方便善巧的菩薩摩訶薩行於六波羅蜜而不以方便善巧，入空、無相、無願三昧後，不墮於聲聞地或不墮於辟支佛地，也不趣入菩薩的離生，此被說為菩薩摩訶薩之宗教上的渴望（āmāṇ）。	[今譯：]具壽須菩提啊！以何原因菩薩摩訶薩具有此宗教上的渴望（āmāṇ）？	[今譯：]具壽舍利弗啊！「宗教上的渴望（āmāṇ）」被說為菩薩摩訶薩的法愛。

版本	須菩提提言	舍利弗問	須菩提提答	舍利弗問	須菩提提答
藏譯 《一萬五千頌》	[今譯：]世尊！若人善根深厚，欲成菩薩位，當於此處生於人間，是故我說人間是菩薩成道處。[註：此處指人間，非指人天。]	[今譯：]須菩提！汝何故說人間是菩薩成道處？	[今譯：]須菩提！汝何故說人間是菩薩成道處？	[今譯：]須菩提！汝何故說人間是菩薩成道處？	[今譯：]須菩提！汝何故說人間是菩薩成道處？

版本	須菩提言	舍利弗問	須菩提答	舍利弗問	須菩提答
藏譯 《一萬八千頌》	「世尊！諸法皆是空，非是實法。世間一切皆是空，非是實法。」 須菩提白佛言：「世間一切皆是空，非是實法。」	「世間一切皆是空，非是實法。」	「世間一切皆是空，非是實法。」	「世間一切皆是空，非是實法。」	「世間一切皆是空，非是實法。」
藏譯本	「世尊！諸法皆是空，非是實法。世間一切皆是空，非是實法。」 須菩提白佛言：「世間一切皆是空，非是實法。」	「世間一切皆是空，非是實法。」	「世間一切皆是空，非是實法。」	「世間一切皆是空，非是實法。」	「世間一切皆是空，非是實法。」

版本	須菩提提言	舍利弗問	須菩提提答	須菩提提答
丹珠爾《一萬五千頌》	<p>世間諸佛皆是無上大乘之法，故稱諸佛皆是大乘菩薩。是故佛說：「諸佛皆是大乘菩薩。」</p> <p>是故佛說：「諸佛皆是大乘菩薩。」</p> <p>是故佛說：「諸佛皆是大乘菩薩。」</p> <p>是故佛說：「諸佛皆是大乘菩薩。」</p>	<p>是故佛說：「諸佛皆是大乘菩薩。」</p> <p>是故佛說：「諸佛皆是大乘菩薩。」</p> <p>是故佛說：「諸佛皆是大乘菩薩。」</p> <p>是故佛說：「諸佛皆是大乘菩薩。」</p>	<p>是故佛說：「諸佛皆是大乘菩薩。」</p> <p>是故佛說：「諸佛皆是大乘菩薩。」</p> <p>是故佛說：「諸佛皆是大乘菩薩。」</p> <p>是故佛說：「諸佛皆是大乘菩薩。」</p>	<p>[今譯：]具壽舍利弗 啊！彼云何墮於菩薩摩訶薩之生？</p> <p>[今譯：]具壽舍利弗 啊！彼云何為彼菩薩摩訶薩之生？</p> <p>[今譯：]具壽舍利弗 啊！彼云何為彼菩薩摩訶薩之生？</p> <p>[今譯：]具壽舍利弗 啊！彼云何為彼菩薩摩訶薩之生？</p>

參考文獻

佛教藏經或原典文獻

CBETA Online (2024.R1)。臺北：中華電子佛典協會。

(<https://cbetaonline.dila.edu.tw/doc/zh/01-content.php>)

佛教藏經與近代新編文獻（藏經代碼：T=《大正新脩大藏經》；X=《卍新纂大日本續藏經》）

《大般若波羅蜜多經》。CBETA, T5-7, no. 220。

《放光般若經》。CBETA, T8, no. 221。

《光讚經》。CBETA, T8, no. 222。

《摩訶般若波羅蜜經》。CBETA, T8, no. 223。

《大智度論》。CBETA, T25, no. 1509。

《大品經義疏》。CBETA, X24, no. 451。

《大智度論疏》。CBETA, X46, no. 791。

明鏡電子佛典 (2021)。臺北：正寶法藏。2024.07.23, <https://adarshah.org/>

《般若十萬頌》。德格版西藏大藏經，甘珠爾部第 14 冊，經號 8，Ka 函 1b 至 A 函 395a。

<https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degekangyur&sutra=d8&page=14-1b>.

《般若二萬五千頌》。德格版西藏大藏經，甘珠爾部第 26 冊，經號 9，Ka 函 1b 至 Ga 函 381a。

<https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degekangyur&sutra=d9&page=26-1b>.

《聖般若波羅蜜多一萬八千頌大乘經》。德格版西藏大藏經，甘珠爾部第 29 冊，經號 10，Ka 函 1b 至 Kha 函之一 260a。

<https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degekangyur&sutra=d10&page=29-1b>.

《聖般若波羅蜜多二萬五千（頌）優波提舍論現觀莊嚴論》。德格版西藏大藏經，丹珠爾部第 80 冊，經號 3787，Ka 函 14b 至 Kha 函 181a。

<https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D3787&page=80-14a>.

《般若波羅蜜二萬五千頌》。德格版西藏大藏經，丹珠爾部第 82 冊，經號 3790，Ga 函 1b 至 Ca 函 342a。

<https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D3790&page=82-1b>.

《聖般若波羅蜜多十萬（頌）二萬五千（頌）一萬八千（頌）廣註疏》。德格版西藏大藏經，丹珠爾部第 93 冊，經號 3808，Pha 函 1b 至 292b。

<https://online.adarshah.org/index.html?kdb=degetengyur&sutra=D3808&page=93-1b>.

中日文專書、論文或網路資源等

平川彰（1997）。《佛教漢梵大辭典》。東京：靈友會

印順（1992）。《空之探究》。臺北：正聞出版社（初版發行於 1985 年）。

——（1994）。《初期大乘佛教之起源與開展》。臺北：正聞出版社。（初版發行於 1981 年）

——（2003）。《佛法概論》。新竹：正聞出版社（初版發行於 1949 年）。

——（2004）。《大智度論筆記》。新竹：財團法人印順文教基金會。

——（2004）。《永光集》。新竹：正聞出版社。

——（2005）。《成佛之道》（增注本）。新竹：正聞出版社（此「增注本」初版發行於 1994 年；此書之非「增注本」版本最初發行於 1960 年）。

佛子譯（2022）。《現觀總義：般若波羅蜜多教授現觀莊嚴論俱釋解心要莊嚴疏義善說——顯明般若義之燈》（上）。臺北：大千出版社。

宗玉嬪（2020）。《空性與菩薩道：聖解脫軍《現觀莊嚴論釋·第一現觀》》。臺北：藏典出版社。

梶芳光運（1980）。《大乘佛教の成立史的研究：原始般若經の研究》。東京：山喜房佛書林。

張怡蓀（1993）。《藏漢大辭典》。北京：民族出版社。

程恭讓、畢光美（2023）。〈《般若經》中特有的一個義理問題——梵漢比較視角下菩薩「墮頂」說的思想史意義〉。《西南民族大學學報（人文社會科學版）》。頁 59–67。四川：西南民族大學。

廖本聖（2002）。《實用西藏語文法》（二冊）。臺北：法鼓文化。

- 漢語大詞典編輯委員會 (2005)。《漢語大詞典》。香港：商務印書館。
- 釋空理 (2002)。〈「頂墮」與「墮頂」初探——以《大智度論》為主〉。《福嚴佛學院第九屆學生論文集 (下)》。頁 477–510。新竹：福嚴佛學院。
- 釋長慈 (2006)。〈印順導師《大智度論》筆記之特色與應用〉。《印順導師思想之理論與實踐 (第 6 屆)》，頁(七)1–(七)38。臺北：財團法人弘誓文教基金會。
- 釋厚觀編 (2015)。《大智度論講義》(共七冊)。新竹：財團法人印順文教基金會。
- 釋惠敏、釋齋因編譯 (1996)。《梵語初階》。臺北：法鼓文化。
- 이영진 (Lee Youngjin) (2012)。〈법에 대한 갈애(Dharmatṛṣṇā): 보살은 집착하는가(abhinivisate), 집착하지 않는가(nābhinvivisate) ?〉 (“Craving to Teachings(dharmatṛṣṇā): Does a Bodhisattva cling to teachings or not?”)。인도철학 (*Indian Philosophy*) 36: 211–253.

西文專書、論文或網路資源等

- Conze, Edward. 1973. *Materials for a Dictionary of The Prajñāpāramitā Literature*. Tokyo: Suzuki Research Foundation.
- (ed. & trans.). 1974. *The Gilgit Manuscript of the Aṣṭādaśasāhasrikāprajñāpāramitā: Chapters 70 to 82, Corresponding to the 6th, 7th, and 8th Abhisamayas*. Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente.
- (trans.). 1975. *The Large Sutra on Perfect Wisdom with the Divisions of the Abhisamayālaṅkāra*. Berkeley: University of California Press.
- . 1978. *The Prajñāpāramitā Literature*. Tokyo: The Reiyukai.
- Dutt, Nalinaksha (ed.). 1934. *The Pañcavimśatisāhasrikā Prajñāpāramitā. Edited with Critical Notes and Introduction*. London: Luzac.
- Edgerton, Franklin. 1953. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary* (2 vols.). New Haven: Yale University Press.
- Ghoṣa, Pratāpacandra (ed.). 1904. *Śatasāhasrikā-prajñā-pāramitā, A Theological and Philosophical Discourse of Buddha with his Disciples (in an*

- Hundred-Thousand Stanzas)* Vol. 1–2. Calcutta: Baptist Mission Press.
- Kimura, Takayasu (木村高尉) (ed.). 1986. *Pañcavimśatisāhasrikā Pajñāpāramitā* (II–III). Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing.
- (ed.). 2006. *Pañcavimśatisāhasrikā Pajñāpāramitā* (VI–VIII). Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing.
- (ed.). 2007. *Pañcavimśatisāhasrikā Pajñāpāramitā* (I-1). Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing.
- Lee, Youngjin (ed.). 2017. *Critical Edition of the first Abhisamaya of the Commentary on the Prajñāpāramitā Sūtra in 25,000 Lines by Ārya-Vimuktiṣeṇa, Based on Two Sanskrit Manuscripts Preserved in Nepal and Tibet*. Napoli: Università degli studi di Napoli “L’Orientale.”
- Main Page. 2023. *Rangjung Yeshe Wiki - Dharma Dictionary*.
2024.07.23, https://rywiki.tsadra.org/index.php/Main_Page.
- Merriam-Webster. *Merriam-Webster.com*. 2024.07.23, <https://www.merriam-webster.com/>
- Monier-Williams, Monier. 1899. *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Oxford: The Clarendon Press.
- Padmakara Translation Group (trans.). 2023. *The Perfection of Wisdom in Twenty-Five Thousand Lines*. Published by 84000: Translating the Words of the Buddha. 2024.07.23, <https://read.84000.co/translation/toh9.html>.
- Rhys Davids, T. W. et al. 2015. *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*. Bristol: The Pali Text Society (the first edition published in 1921–1925).
- Sparham, Gareth (trans.). 2006. *Abhisamayālamkāra with Vṛtti and Ālokā* (Vol. 1). United States: Jain Publishing Company, Incorporated.
- (trans.). 2022. *The Long Explanation of the Noble Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand, Twenty-Five Thousand, and Eighteen Thousand Lines*. Published by 84000: Translating the Words of the Buddha. 2024.07.23, <https://read.84000.co/translation/Toh3808.html>.
- (trans.). 2022. *The Perfection of Wisdom in Eighteen Thousand Lines*. Published by 84000: Translating the Words of the Buddha. 2024.07.23, <https://read.84000.co/translation/toh10.html>.

- (trans.). 2023. *The Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand Lines*. Published by 84000: Translating the Words of the Buddha. 2024.07.23, <https://read.84000.co/translation/toh8.html>.
- Vajracharya, Vijay Raj (ed.). 2006. *Āryapañcavimśatisāhasrikāprajñāpāramitā* (Vol. 1). Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies.
- Whitney, William Dwight. 1950. *Sanskrit Grammar, Including both the Classical Language, and the older Dialects, of Veda and Brahmana*. London: Oxford University Press.
- Zacchetti, Stefano. 2005. *In Praise of the Light: A Critical Synoptic Edition with an Annotated Translation of Chapters 1-3 of Dharmarakṣa's Guang zan jing* 光讚經, *Being the Earliest Chinese Translation of the Larger Prajñāpāramitā*. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology (=IRIAB), Soka University.

An Analysis of the Meaning of the Passage in Kumārajīva's translation of the *Mahāprajñāpāramitā Sūtra* where Bodhisattvas Fall onto the Summit but Neither Ascend to the Bodhisattvanyāma nor Fall to the Dviyāna

Xian-shan Shi

Yitung Buddhist Institute, Postgraduate

Abstract

This paper analyzes the terms related to “fall onto the Summit” to explore the meaning of the phrase “fall onto the Summit without falling to the state of Dviyāna” in the *Mahāprajñāpāramitā Sūtra* translated by Kumārajīva, along with its corresponding passages in the Sanskrit texts, Chinese translations, and Tibetan translations. On the one hand, analyzing the Sanskrit text from the *Pañcavimśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, “fall onto the Summit” is interpreted as “fall onto the state of the Summit’s immaturity” (mūrdhāmam patati). On the other hand, Conze renders the phrase as “fall from the Summits” based on “mūrdhānam patati” in the manuscripts of the *Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā*. Regarding the context of “Summit”, three scenarios can be identified in the *Mahāprajñāpāramitā Sūtra*: 1) attaining the bodhisattvanyāma, 2) falling onto the state of Summit’s immaturity (mūrdhāmam patati), and 3) falling from the Summit and consequently fall to the state of the Dviyāna. The context of the passages in the *Mahāprajñāpāramitā Sūtra* translated by Xuanzang suggests that the Summit has two possible scenarios: 1) attaining the bodhisattvanyāma, and 2) fall from the Summit, which results in falling to the state of the Dviyāna. “Fall onto the Summit” or “fall from the Summit” are closely related to having attachment to the Dharma (dharmatṛṣṇā). While dharmatṛṣṇā has positive significance for beginner bodhisattvas, it becomes an obstacle when approaching the bodhisattvanyāma, requiring the bodhisattva to relinquish dharmatṛṣṇā to

ascend to the bodhisattvanyāma.

Keywords: fall onto the Summit, fall from the Summit, Summit conflict, immaturity, dharmatṛṣṇā